

Der stumme Ratsherr von Wilhelm Heinrich Riehl
『無言の議員』 関口存男 註 (Anmerkungen von Tsugio Sekiguchi)

21.

Am anderen Morgen stand Meister Richwin mit dem ersten Dämmerlichte auf, wie(1) er's vordem gar nicht gepflegt hatte, denn er war ein Langschläfer. Er wollte aber Thasso stufenweise(2) an einen ruhigen Gang durch die Straßen gewöhnen, noch ehe sie von Menschen und Pferden wimmelten.(3) Den Hund am Stricke,(4) durchzog(5) er die ganze Stadt. Sowie das Tier auf einen Reiter oder Fußgänger spannte,(6) faßte(7) es auch Augenblicks seinen(8) richtigen(9) Peitschenhieb. Vorher hatte Thasso bei seinen Missetaten zwar immer sichtbar Reue empfunden, zur Buße(10) dagegen durchaus keine Lust gezeigt. (11) Jetzt kam Reue, Buße und Sühnung alles mit einemale.(12) Richwin fand diese Frühstunde wie gemacht(13) zu unbelauschter(14) Dressur. Mit den wachsenden(15) Februar- und Märztagen stand er daher immer früher auf und war stets schon vor der Sonne mit Thasso auf den Beinen.(16)

(1) wie (如く)は、日本語では変になるから、wie の代りに「文意を受ける was」(第二巻 171)があるかの如くに訳する。wie とその次の es とで一種の関係代名詞を造る事は第二巻 173 で述べた通りで、ただ其の関係代名詞が前の文の中の一つの単語を受けないで、文章全体を受けるだけの相違である。

(2) schrittweise 一步一步と nach und nach おいおい allmählich 漸次。

(3) von etwas wimmeln 或物で一杯である(但しその或物が無数に、うようよと蠢[うご]めいて密集している時に用いる。)

(4) 此の den Hund am Stricke という句は、その次に haltend もしくは gehalten (第四巻 371「分詞を基礎とする述語的副詞句」の第三文例を見よ)を補ってみればわかる。

(5) durch- は分離する時と非分離の時とがある。第二巻 146 の durch に関する説明を見よ。

(6) **他動詞の絶対用法**

auf etwas spannen は den Bogen (弓を)auf etwas (或物に向って)spannen (張る)で、転じて「或物を覗[うかが]う、狙う」の意になる。斯う云う風に、元来他動詞なるものを四格を省いて用いるのを、他動詞の絶対用法、または独立用法という。たとえば英語の drive するというのは、「馬を」「自動車を」を省いたものであり、trinken (飲酒する)等も最も普通な例である。

(7) fassen は元来は「掴む」の意であるが、転じて兵隊や労働者が給料を「受領する」ことを云う。面白いのは、仏蘭西語では toucher (触れる)と上品に言い廻すが、独逸語は少し下品 (derb)で、「掴む」というのである。日本語は「入手する」「頂戴つかまつる」「おさめる」「受け取る」「頂く」等。此处では bekommen, erhalten, (俗語では kriegen)と同意で、ただ一寸言葉の面白味が伴うだけである。

(8) 第四巻 417.

(9) richtig [正しき] は此处では転意して gehörig (相当の) gebührend (適當の) 即ち露骨に云えば ordentlich (かなりの) tüchtig (手応えある) gewichtig (充分の)、面白く云えば ehrlich (馬鹿にならない、申し分なき、不足なき) である。九州人や軍人なぞが「ははあ、適当にやっちょるな」というのも此の類で、実は「大いにやっちょる」と云う意味である。斯くの如く、控え目に云いながら反って全幅、満量を指すのを Litotes という。(前出)

(10) (下に出ず)

(11) つまり、「しまった！」とは思うが「悪かった」とは思わなかった。(下を見よ。)

(12) 此处では Reue (後悔、悔恨)と Buße (贖罪) とが区別してある。Reue は失敗に対する内憤であり、Buße は悟り、諦め、屈服であり、Sühnung は我身に復ってくる運命の応酬である。

(13) gemacht は eigens dazu gemacht (わざわざ其のために拵えた) bestellt (誂えた) -----wie gemacht = 持って来い、お誂え向き、好適、höchst geeignet 非常に適当な。

(14) belauschen は立ち聞きする、盗見する。たとえば einen unbelauschten Augenblick erspähen 人無き頃を見計う Da bin ich gerade unbelauscht und allein. 幸いあたりに人もなし。

(15) wachsen (増す、育つ) は「進捗する」「進む」意に用いる。Das Bauwerk wächst (建築が捗る) der Frühling wächst (春まさに酣[たけなわ]ならんとす) mit dem wachsenden Alter (寄る年波に)

(16) auf den Beinen sein (脚の上にある、即ち起っている、活動している、立ち働く。) auf dem Rücken liegen (仰臥する) auf dem Bauch liegen (腹を下にして伏す) auf dem Kopf stehen (逆立ちする) はすべて同じような空間関係である。

22.

Ging er(1) an einer offenen Kirchentüre vorbei, so zog er den Strick besonders fest und ließ einen mahnenden Streich auf Thassos Rücken fallen. Denn der Hund hatte bis dahin eine besondere Lust, in die offenen Kirchen zu laufen und die Gemeinde(2) anzubellen,(3) und je lauter ihn sein Herr zurückrief, um so toller schlug(4) er Lärm. Das verlernte(5) er jetzt gänzlich. Wenn nun Meister Richwin so vor die offene Türe kam und hörte, wie innen die Frühmesse(6) gelesen(7) wurde, so blieb er wohl auch(8) eine Weile andächtig(9) im Portale stehen – denn wegen des Hundes wagte er sich(10) nicht hinein(10) – und nahm sich ein Stück Morgensegen mit.(11) Bis dahin war er ein seltener Gast im Gotteshause gewesen; bald aber glaubte er nun, der Tag sei gar nicht recht(12) begonnen ohne die Frühmesse unter der Kirchentür,(13) auch gehe der Hund nachher immer viel ruhiger.(14)

(1) ging er が「もしも」の意になる事は第二巻 129.

(2) Gemeinde, f. (教会に集った信者一同)は Klasse (クラス) Gesellschaft (一行) das Personal (人員) die Mannschaft (乗組員、隊員、全員)等と同様、所謂集合名詞(Kollektiva)であるから、単数でありながら多くの人間を意味する。但し定形動詞は、それを主語にする時には、別に複数形を採らない。

(3) 「.....し掛ける」の an-

an- を採ると、他動詞になって、ある物に「向って」「宛てて」行われる動作を表わす。bellen (吠える) einen anbellern (或人に向って吠え掛かる) reden (語る) einen anreden (或人に話し掛ける) spucken (痰を吐く) einen ansputzen (或人の顔に痰を吐き掛ける)。

(4) (どなり立てる。わめき立てる)は熟語。(第三巻 244 の注意を見よ)。

(5) verlernen 忘れる

verlernen は一寸日本語には無い字で、「すっかり.....する気がなくなる」「とんと.....したくなくなる」「突如として.....の欲望が止む」ことである。たとえば Wenn man aber selber daran ist, so verlernt man bald das Lachen [od. so vergeht einem das Lachen] (然し自分がそんな羽目になって見ろ、笑い事どころの騒ぎじゃないから。)-----verlernen の反対とも云う可きのは lernen (.....することを覚える、.....する気になる、.....味を覚える)である。Erst in der Fremde lernt man seine eigene Heimat schätzen (異郷の空を見るに及んで初めて故里の有難さがわかって来る。)

(6) 一名を Mette, f. ともいう。朝の弥撒[ミサ]、勤行、読経。

(7) 文字通り読み上げるのである。そのために Meßbuch (弥撒書) なるものが制定されている。中世紀以後、新教が勃興するに及んでは、Meßbuch は、謂わば旧教の象徴の如く用いられて、Meßbuch oder Bibel (弥撒書か聖書か、即ち加特力[カトリック]かプロテスタントか) という文句がよく使われる。

(8) wohl auch は、「よく.....するのであった」という習慣性を現わす助詞。

(9) Andacht, f. (黙禱)から来た形容詞。

(10) sich hineinwagen に就ては第四巻 430「搬動語法」の項を見よ。

(11) ein Stück Morgensegen (ほんのちょっぴりの朝の祝福) を得て去ると云うのは、信仰問題に関する中世紀的な考え方を多少の Humor を以て表現したので、祝福 (Segen) にも量の観念が適合すると考えるのが、これが俗間宗教の特徴である。

(12) gar nicht の用法

gar nicht recht begonnen. Gar nicht は「どうも一向.....」「とんと.....」「てんで.....」の意。Der

Kaffee will mir heute gar nicht schmecken (今日はどうも珈琲が一向うまくない) Erwill's gar nicht mit mir zu tun haben (あいつは己をてんで相手にして呉れない。) もっと俗には gar nicht erst とも言う。Du brauchst ja gar nicht erst zu sterben. (君は死ぬ必要なんか一向ないじゃないか。) recht は「本当に」「本式に」「十分に」「しっかりと」「まともに」

(13) 前出の Portal (寺門) に対する本当の独逸語。

(14) 寺門で朝の祈禱を聞かないとどうも本当に新しい日を迎えたような気がしない、それに犬までその感化を蒙って気持ちが落ちつくと云う、これがその所謂負うた子に教えられて浅瀬を渡ると云う奴で、人間が犬を教育している気で、実は犬が人間を教育すると云うのが此の物語の骨子である。

23.

Als der Meister zum erstenmale von dem Morgengang nach Hause kam, schien ihm der Tag doch sehr lang, der ihm früher, als er noch lange schlief, so kurz gedeucht(1) hatte. Zum Zeitvertreib(2) ging er darum mit Thasso in die Werkstatt, wo zur Stunde schon fleißig gearbeitet werden(3) mußte. Es sah aber noch gar(4) still aus, denn Gesellen und Lehrlinge verließen sich auf(5) den gesunden Schlaf des Meisters und kamen, so spät es ihnen beliebte. (6) Wie staunte und wetteerte der Meister über den Unfug, und wie ärgerten sich(7) die Gesellen, als er Tag für Tag immer(8) früher in die Werkstatt trat! Die Reiter und Spaziergänger schwuren dem unbändigen Thasso nicht mehr den Tod, aber die Gesellen hätten (9) den gebändigten Thasso jetzt gerne vergiftet,(9) denn sie merkten wohl, daß er allein schuld sei an den frühen Besuchen des Meisters.

Aber Richwin hielt den Hund Tag und Nacht bei(10) sich nach dem ganz richtigen(11) Grundsatz, daß man ein Tier nur dann(12) gut erziehen und treu gewöhnen kann, wenn(12) man stets mit ihm zusammen lebt.

(1) dünken (思われる) の三要形は dünken, dünkte, gedünkt であるが、その他になお dünken, deuchte, gedeucht という形も用いられる。また、現在の人称変化に於て (非人称動詞) es dünkt mir (私には.....と思われる) という代りに es deucht mir と云ってもよろしい。-----此の deuch- の如き eu を含む別形は、古いドイツ語から来ているので、ちよいちよ詩文などで用いられるものには、次のようなものがある

新 形		古 形
er fliegt	彼が飛ぶ	er fleugt
er kriecht	彼が匍[は]う	er kreucht
er bietet	彼が提出する	er beut

(2) die Zeit vertreiben (時を追払う、即ち、時間を過す、気を紛らす、気晴しをする) という文句が名詞になって Zeitvertreib (気晴し、面白半分) が出来たのである。

(3) es mußte schon gearbeitet werden = man mußte schon arbeiten. 此の受動形の用法に就ては第二巻 117.

(4) gar = ganz.

(5) sich auf etwas verlassen (或事に信頼する、或事に頼る、或事を「好いこと」にする。)

(6) es beliebt mir (それが私に気に入る、即ち、私が欲する) = es gefällt mir. ----故に so spät es ihnen beliebte = so spät wie es ihnen beliebte または so spät wie sie wollten (彼等が欲しただけ遅く、即ち、いくらでも遅く、.....十一時にでも十二時にでも) es beliebt mir, es gefällt mir 等については第三巻 268.

(7) sich ärgern 口惜しがる、憤慨する。(再帰動詞に就ては第二巻 154.)

(8) 此の immer に就ては第三巻 225. immer früher は「何時も、より早く」ではなく、「ますます早く」である。

(9) hätten vergiftet (毒殺したであろう、即ち毒殺もし兼ねまじき量見であった)は、第三巻 212 に述べた約束法というやつで、「もしも出来ることなら.....」という前半部を省いたから、結論部の「毒殺したであろう」だけで上記のような意識になるのである。

(10) bei sich halten 己の許に保つ、即ち自分の身辺から離さない、傍を離れない、片時も手離さない。

(11) Grundsatz, m. は英語の principle, 即ち、主義、方針、信條、-----das Prinzip と同謂

う。たとえば浜口内閣の Grundsatz (一点張り) は Einschränkung (緊縮) と Sanierung (財界郭清[かくせい]) であった。

(12) nur dann (然る時に於てのみ、即ち、然る時に於て初めて) は wenn と合して初めて一つの意味をなす。

主人公犬によって第二の教訓を受けた。「弱」将の下に強卒なし。親方が朝寝をしていたから店員共がずぼらをきめ込んでいたのだ。此の犬仲々隅に置けぬ。

24.

Dieses Zusammenleben(1) hatte im Verkaufsgewölbe(2) freilich seinen(3) besonderen Haken.(4) Trat nämlich ein Käufer ein, so fuhr Thasso bellend unter(5) der Bank hervor; wollte aber jemand den gekauften Pack(6) Waren mitnehmen und weggehen, so war der Hund gar nicht zu(7) halten, er achtete(8) Kauf offenbar für(8) Diebstahl und packte den harmlosen Kunden(9) so fest, daß ihn nur der Herr selber mit Not(10) wieder befreien konnte. Meister Richwin als Erzieher betrat(11) hier(12) den Weg der Milde. Denn sollte er dem Hunde seine beste Tugend, die Wachsamkeit,(13) ausprägeln?(14) Nein! Er wollte ihn nur unterscheiden lehren, was Käufer und was Diebe sind. Kam also ein Käufer, so reichte ihm Richwin äußerst freundlich die rechte Hand, indes(15) er mit der linken die knurrende Bestie streichelte, und bot dann auch weiter(16) im Gespräch seine heiterste Laune, seine lichteste Miene auf,(17) damit der Hund sehe, daß es(18) hier einem Geschäftsfreund und keinem Diebe gelte.(19) Und ging der Kunde mit den gekauften Waren hinweg, so duldete es Meister Richwin anfangs gar nicht, daß er seinen Pack selber zur Türe trug – denn Thasso stand schon zähnefletschend auf dem Sprunge(20) –, sondern nahm ihm(21) denselben(22) höflichst ab und trug ihn über die Schwelle, mit manchem verstohlenen Rückblick(23) nach dem Vierfüßler.(24) Die Leute aber staunten das Wunder(25) an(26) und begriffen's nicht, wie der größte(27) Kaufmann über Nacht(28) zum höflichsten geworden sei, der stolzeste zum dienstfertigsten.(29)

(1) dieses Zusammenleben は、一行前の wenn man stets mit ihm zusammen lebt を文字通りに受けたのである。

(2) Gewölbe, n. (円天井) は、天井その者を指す外に、天井の下の部屋そのものをも指す。Verkaufsgewölbe = Verkaufshalle.

(3) sein (その) は dieses Zusammenleben を受ける物主代名詞である。斯う云う物主代名詞の用法の例を挙げて見ると、Das hat seinen Grund (それにはまたその訳がある) Jede Sache hat ihre Schwierigkeit (何事にもその難点がある) Jedes Glück hat auch seine Schattenseite (如何なる幸福と雖もまた其の暗黒面を持っているものだ)

(4) Haken, m. (鉤) は「引っ掛かり」「厄介」「難点」「曰く」。

(5) 第三巻 239 の (6) を見よ。

(6) Pack, m. は packen (包む) から来た名詞で Gepäck, n. (包み) と同意。den gekauften Pack con Waren という代りに von が省かれている。

(7) zu halten sein (引止めるべくある) は第四巻 291 に述べられた二つの意味のどちらかであるかを常識で判断すべし。

(8) für etwas achten は第二巻の読本部に盛に出て来た für etwas halten (.....とみなす) と同意。

(9) der Kunde (華客) は弱変化名詞故、四格で den Kunden となる。(第一巻 69)

(10) Not, f. = 困難、難儀。

(11) 温情の道を踏む、とは、温情主義を採る事。

(12) hier = in diesem Falle 此の場合、此の際。

(13) wachsam (鶉の眼鷹の眼で護ること、警戒厳なること、片時も油断せざる事、眼を光らしている事) Wachsamkeit = 警戒心、番犬根性、用心、番犬としての心掛け。

(14) ausprägeln (叩き出す)-----Prügel = 鞭。-----dem Hunde は、「犬に」その最善の美德たる番犬性を叩き出すと云えば大抵わかる如く、普通の三格ではなく、離格 (第四巻 419) である。即ち「犬から」。

(15) indes = indem (.....しつつ)、während (.....する間に)

(16) weiter im Gespräch = im weiteren Gespräch (その後の談話中に於ても)、-----weiter は英語の further (なおその次に、なおも進んで、なお先へ行って)

(17) aufbieten は、たとえば全力を「挙げる」「盡す」「底を叩く」「傾倒する」「傾注する」有りったけの智慧を「搾る」等、時によって諸種の訳語が該当する。要するに「残りなく提供する」事である。

(18) gelten の一つの意味-----es gilt einem.
(それが或人に向けられている)

es gilt einem. (それが或人に向けられている、相手は云々である)という非人称熟語。----- 茲の所は es mit jemandem zu tun haben (それを或人と共に為す可く持つ、即ち或人と交渉がある、相手は或人である)または jemanden vor sich haben (相手は云々の人である)を使っても宜しい。daß man es hier mit einem Geschäftsfreund, nicht mit einem Diebe zu tun habe. (相手は此の場合商客にして泥坊に非ずという事を)

(19) dulden (我慢する)というのは「黙視せず」の意。

(20) auf dem Sprunge stehen (跳躍の姿勢に立つ、身構える)。

(21) abnehmen の伴う三格は常に離格である。

(22) 一格は derselbe [Pack 包み、を指す] 変化に就ては第二巻 181.

(23) 四足獣に向けられたる夥しき隠密の後顧を以て、と云うのは、これこれ俺の態度をよく見て置けと云わんばかりに、ちょいちょいと犬の方に流眇[りゅうべん]を送りながら、と云う事。

(24) 何々類、何々家、何々屋、何々に属する人、といったような意味の単語に -ler の語尾は稀ではない。殊に新造語に多い。

-ler の語尾 Zünftler 組合員 Zuchthäusler 懲役囚 Vierfüßler 四足獣
Tischler 指物師 Künstler 芸術家 Wissenschaftler 学徒 Eigenbrötler 頑固屋
Sommerfrischler 避暑客 Generalstäbler 参謀本部附武官 Volksparteiler 国民党员
Frauenrechtler 女権論者 Dörfler 村民、田舎者

-ler を附する時には出来るだけ Umlaut が採ってある点に注意。何故余計な 1 が這入るかと云うに、これは単に口調 (Euphonie) の上で附けるのではなく、文法上の手続きがあるのである。即ち Frauenrecht, n. (女権) という名詞があると、それから先ず frauenrechteln (女権を云々する) という動詞が出来、それに -er が附いて Frauenrechteler 略して Frauenrechtler が出来るのである。媒介 (Medium) となる -eln の動詞は必ずしも存在しないが、宛も存在するが如くに見なす訳である。

(25) das Wunder (不思議、奇蹟、驚異、思案の外の事柄を云う) das Phänomen (現象) [フェノメーン] と云っても好い。日本人なら「雨が降るぞ」とでも云う所。

(26) anstaunen (唾然として打ち眺める) an- の此の用法に就ては既に述べた。

(27) grob (失敬な、失礼な、ぶしつけな)、Grobheit 悪口、失礼な言草。

(28) über Nacht (一夜の内に、一夜明くれば、掌を翻すが如く、突如として、何時の間にか) は Nacht に監視が無いのでも判る通り既成の熟語。

(29) dienstfertig, a. 腰の低い、腰の軽い、世話好きの、愛想の好い、如才ない、気の利く、行き届いた、鞠躬如[きくきゅうじょ]たる。

第三の教訓！主人公は犬に商人たるの態度を教わった。これが甚だ重要。

25.

Da brauste(1) aber einmal just im bedenklichsten(2) Zeitpunkt das wilde Heer(3) der Kinder durch die Halle. Jetzt war alle Mühe vernichtet, Thasso fuhr(4) wie besessen(5) zwischen die Kinder und dann zwischen die Beine der Käufer, als wolle er die verhaltene Lust nun doppelt(6) zügellos genießen. Den Kindern bekam's(7) übel. Mit furchtbarem Schelten wurden sie hinauf(8) zur Mutter geschickt und die beiden(9) Knaben schon anderen Tages (10) dem Schulmeister zur schärferen Zucht(11) übergeben. Auch das Lungern(12) und Balgen(13) auf der Gasse ward ihnen strengstens(14) untersagt.(15) "Sie haben den Hund zu tausend Unarten(16) verführt", meinte Meister Richwin, "und wie kann man überhaupt, umtobt(17) von(18) so wilden Kindern, einen jungen Hund erziehen?" Er beschloß, von nun

an(19) seinen bösen Rangen den Daumen scharf aufs Auge zu drücken,(20) damit der Hund Ruhe(21) habe und unverführt bleibe.

- (1) brauste と同じ(擬古形)brausen は「ざわめく」「雪崩れる」「疾駆する」の意。
- (2) 一番危険な瞬間とは、いま来られては厄介千万と云ったような刹那、即ち恐らくはタッソーが一唸り唸って身構え、主人の威光が行われるか行われぬかと云ったような際どい刹那であったに違いない。der bedenkliche Zeitpunkt は der bedrohliche Augenblick, der kritische Moment といっても好い。
- (3) 狂暴なる軍勢とは、自分の子供たちのことを、面白く誇張して云ったのである。
- (4) fahren は、元来は「車で走る」ことであるが、速やかに移動することに用いる。此の場合は電光石火の如く飛んで行く事を云うのだから schießen (射る) を用いて Thasso schoß.....と云えば速力の観念がもっと強まるわけである。
- (5) wie besessen (憑かれた如く) = wie wahnsinnig (狂気の如く) = rasend (狂い猛って) -----聖書では die Besessenen (悪鬼に憑かれたる人々)は die Irrsinnigen, (狂人) die Geisteskranken (精神病者)という意に用いてある。憑かれるというのは精神が錯乱する事である。
- (6) doppelt zügellos (倍も放埒に) とは umso zügelloser (それだけ益々放埒に) の意。即ち als wolle er, je verhaltener die Lust war, dieselbe nun desto [od. umso] zügelloser genießen. (恰も、欲望が今まで抑えられていただけ、それだけ益々放埒にその欲望を楽しまんとするかの様に) je.....desto は第四卷 307, 308 に述べた対照的接続詞なるもの。
- (7) bekommen の普通の意味は erhalten (得る) 即ち英語の to get であるが、此の熟語では to become と同じ意になる。es bekommt einem übel (それが或人に悪くなる、即ち、身の不為を招く、飛んでもない事になる) es bekommt einem wohl (或人の為になる) -----此処の意味は、別に犬に噛まれたなぞと云うのではなく、リヒキ^ン氏は、切角仕込んでいる最中を滅茶にされたから、小供たちを甚い目に遭わせた、其の事を指すのである。
- (8) hinauf zur Mutter 文字通りには「上の彼方へ母の許へ」即ち「二階の母の許へ」-----階下が売店または事務室で、Wohnzimmer (居間)は二階にあるものと想定するのが普通の考え方だからである。-----文法的には此の句はよくある例で、たとえば hinaus ins Freie (戸外へ) hinein zum Vater (父の部屋へ) herein zu mir (僕の部屋へ) 等の形式が多く用いられる。
- (9) beide [両方の] と zwei [二つの]
- 大勢いる中の二人とか、沢山ある中の二個とか云うのではなく、二人きりしか無い、二個きりしか無い、と云った様な際には、よく zwei の意味に beide (両、雙[そう])が用いられる。die beiden Augen (両の眼) die beiden Hände (両手) die beiden Wörter (その言葉は二つとも)-----beide を用いる可きところに zwei を用いたりなぞすると、とんでもない滑稽が生ずる。たとえば、「彼は犬を両手でつかまえた」を
- Er faßte den Hund mit zwei Händen an.
- と云ったとしたらどうだろう。其の男は一たい手を幾つ持っているのだろうという疑問が起こるのは当然である。恐ろしき者よ、汝の名は「語感」なり。
- (10) andern Tages 第四卷 329.
- (11) Zucht, f. (訓育) は ziehen (育てる) erziehen (教育する) と関係のある名詞だが、主として「矯正」の意を持っている。(たとえば Zuchthaus 刑務所 Züchtling 囚人) zur schärferen Zucht übergeben (より厳格なる訓育のために托される)とは、どうかもっと嚴重にお取締まりを願いますと云って預ける事である。
- (12) lungern (野良くらししている、ごろごろしている)を名詞化したもの(第一卷 47 を見よ)
- (13) balgen (あばれる)は sich tummeln, ihr Wesen treiben (騒ぐ)とも云う。
- (14) 最高級の語尾に付ける語尾の -ens は普通は第三卷 229 に述べた「限度を示す最高級」の意になるのであるが、これは例外で、むしろ auf strengste, strengst (第三卷 227, 228)の意である。
- (15) verbieten (禁止する)の過去分詞を用いて、verboten と云っても好い。
- (16) Un-art [うンアールト] (不しだら)に就いては一度詳述した事がある。-----犬の責任を子供に嫁するところが面白い。

(17) *toben* (あばれる)に *um-* (.....廻る)の前綴を附したもので、*um-* は「周囲」の意で、「転ずる」の意ではないから非分離動詞である。もし *umgetobt* と分離動詞の過去分詞にすれば、「騒ぎ倒されて」の意になるだろう。(第二巻 146).

(18) *von* の用法に就ては第二巻 116.

(19) この *an* は前置詞 *an* の後曳する追加詞 (第三巻 240)

(20) **"einem den Daumen aufs Auge halten" の故事**

einem den Daumen aufs Auge drücken (或人の眼に親指を押し付ける) は殺伐な中世紀頃の風習から発した慣用句で、一騎打ちをして相手を倒すと、相手の眼に親指を押しつけて、さあどうだ、降参しなければ此の眼を潰すぞ、と云うのが例だったので、それから転じて、何でもある人を束縛して脅迫的に己の意志に従わしめる事、従って嚴重なる監督下に置く事を云う。所謂「引き締める」または「弾圧を加える」ことである。

(21) *Ruhe haben* (寧日[ねいじつ]ある事、枕を高くすること、安静状態に置かれる事、構われない事、からかわれない事、気楽にしていられる事) その逆は *in Ruhe lassen* (妨げないで置く、安静にして置く)である。

26.

Frau Eva mußte dem Mann ihre Freude über alle(1) die Verwandlungen aussprechen.(2)

"Es ist doch(3) ein rechter(4) Segen", sagte sie, "daß du morgens(5) wieder zur Messe gehst."

"Jawohl, Eva! der Hund liegt wie ein Standbild,(6) wenn ich unter dem Portale knie."(7)

"Die Kunden mehren sich wieder, seit du so freundlich geworden."(8)

"Jawohl, Eva! der Hund knurrt nur noch(9) ganz leise, er bellt nicht mehr im Kaufladen und denkt nicht von weitem(10) ans Beißen."

"Die Kinder bessern sich zusehends, seit du sie kürzer(11) hältst."

"Freilich,(12) Eva! das(13) war dem Hunde grundverderblich,(14) daß er immer das böse Spiel der Kinder sah."

"Und wie tut mir's wohl,(15) Gerhard, daß du jetzt wieder(16) so manches(17) freundliche Wort mit mir redest!"

"Ei(18) freilich, liebe Eva! da du jetzt so freundlich von dem Hunde gesprochen"(19) – sie hatte keine Silbe(20) von ihm(21) gesagt –, "wie sollte ich dir's nicht danken?"

(1) *alle die Verwandlung* (文字通りには、此の凡ての変化)= *die ganze Verwandlung* (此の全変化)または *die große Verwandlung* (此の非常な変化)-----こう云う時には *-e* の語尾を除いて *all die Verwandlung* と云える。

(2) *aussprechen* (声明する)= *äußern* [英語の *to utter*]

(3) *es ist doch.....*これは成程、これは実に。

(4) *recht* (正しき)= *wahr* (真の、宛然たる)つまり英語の *very* を形容詞として用いる場合 (*a very monster* 正しく怪物、宛然たる怪物) 仏語の *vrai, véritable* (*un vrai monstre* 宛然たる怪物-----*un monstre vrai* と云うと、真の、間違いのない怪物という事になって、誇張の意は現れなくなる)-----*es ist doch ein rechter Segen, od. wahrer Segen!* というのは、これこそ真に天福とも称すべきものである、神仏の加護、天祐、神護の奇特、あら忝[かたじ]けなやとでも云ったところ。

(5) *morgens* = *jeden Morgen* (毎朝)、*morgen* (明日)と誤る勿[なか]れ。

(6) ぴりとも動かばこそ、と云った様な際には、よく *wie ein Standbild* (立像のように) *wie aus Stein gehauen* (石彫りのように)なんて比喩が使われる。

(7) これからの問答は、妻君が子供の事を云って、旦那様は犬の事を云う。この形式は明らかに Molière の戯曲 *Le Tartuffe* [ル・タルテュフ] の第一幕から学んだ智恵である。

(8) *geworden bist* の *bist* が省かれている。(第四巻 374)

(9) *nur noch* (ほんのもう、ほんのなお、今はもう、今はただ)は熟語。

(10) **否定を強めるための *nicht entfernt* 等々**

nicht von weitem = *nicht entfernt* (.....云々しよう等とは思いも寄らぬ) *weit entfernt* (遠く懸け離れている)を使って *und ist weit entfernt, ans Beißen zu denken* (噛もうと云う気を

起そうなぞとは思いも寄らぬ)。否定を強調せんがために、**nicht** の次に置かれる語は、みんな、少し「も」、毫末「も」、等、「さえも」「も」等の意味を持っている。つまりドイツ語の **auch, selbst** の概念である。だから **nicht entfernt** も、**nicht auch entfernt** 又は **nicht selbst entfernt** と考えてみればわかる。(実際 **auch, selbst** 等を附するとすれば、語順をかえて、むしろ **auch nicht entfernt ; selbst nicht entfernt** と云った方が好い。)-----此の **entfernt** をもっと強めると、**im entferntesten** となる。そうした語法の主なものを挙げて見ると-----

nicht einmal [.....ですらも.....ない]
nicht im mindesten [少しも.....でない]
nicht im geringsten [少しも.....でない]
nicht entfernt [夢にも.....しない]
nicht im entferntesten 同上
auch nicht von weitem 同上

仏語ではドイツの **nicht** に相当する **ne** を用いて、おまけに **im geringsten** 又は **das Geringste** に相当するいろんな詞を使う。「私は知らぬ」を

je ne sai pas [**pas** は「一歩」]
je ne sai point [**point** は「一点」]
je ne sai mie [**mie** は「パン屑」]

なぞと、色んな因縁の単語で打消す。必ずしも「一歩」や「一点」には限らない、要すれば **je ne sais grain** (私は一粒も知らぬ) **je ne sais goutte** (私は一雫も知らぬ) **je ne sais atome, je ne sais électron** でも何でもよかったわけであるが、人の一番よく使うものが勝ちを占めて現今に至ったわけである。(勿論、**je ne sai mie** 等は、現代の仏語ではもはや用いない。)-----ドイツ語の俗語には、なお **nicht** を省いて用いる同様な構造がある。名詞の四格を用いるところが共通である。

den Teufel..... (悪魔)
den Dreck..... (糞、泥)
den Kuckuck..... (ほととぎす)

これらは、すべて、辛抱が切れた時に用いる呪の句であるが、それを次のように用いる。

A.-----**Versuch es mal !-----B. Ich werde den Teufel tun !**

(A.-----ちょっとやって見たまえ-----B. あかんべえだ。)

Das geht dich den Dreck an !

(それは君になんの関係もないことだ。)

Davon versteht er den Kuckuck !

(そんなことが彼奴にわかるもんかい。)

尚念のために、**entfernt** (遠い)とか **nahe** (近い)とかいう概念と、「考える」(**denken**)との間の密接な関係を述べておく。日本語でも、「思いも寄らぬ」と云う。「寄る」というのは近寄ることである。ドイツ語にもそれがあって、たとえば、「そんな事をしようなぞとは思いも寄らぬ」を独訳すると-----

Ich bin weit entfernt, das zu tun.

それから、「そんな事をするとkろか、むしろ其の反対を行った」は

Weit entfernt, das zu tun, schlug ich gerade den entgegengesetzten Weg ein.

また、「夢にもそんな事を考えたくはない」は、

Fern sei von mir der Gedanke.....

その反対に、誰でもすぐ連想しそうなことだ、とか、そういう際にはよくそうした事に想いが到るものだ、とか云ったような場合には、**fern** の反対の **nahe** を用いる。(普通 **liegen, legen** と共に用いる。)

Der Gedanke lag mir nahe, dich anzupumpen, aber dazu war ich damals noch nicht frech genug. (一時は君の所へ無心に行こうかとも考えかかったのだが、その当時まだそれほど厚顔さの持ち合わせがなかったもんでね。)

Ich als kaum zehnjähriges Mädchen konnte auch nicht entfernt daran denken ; mein großer Bruder war es, der mir den Gedanken daran nahe gelegt hatte. (わたしは何を申せ十歳足らずの小娘のことですから、そんな事を致そうなどは夢にも考える筈はございませぬが、わたしの兄が何かのついでに一寸そんな事を.....)

-----勿論、一番最初に述べた如く、「遙かに」及ばぬ、等の意味で *entfernt, im entferntesten* を *nicht* と共に用いることも随分多い。

(11) *kurz halten* (短く保つ)と云うのは、鎖を短くしてつないで置く事、又は馬の手綱を短く引締めることで、従って監督を厳にする事。

(12) *freilich = gewiß, ja.* (そうだと)。

(13) *das* は次に来る *daß* の先行詞である。普通は *es ist.....daß.....*と云うが、その *es* を特に強め、発音の際に力を入れようとすると、*es* の代りに *das* を使う。*es ist* と *das ist* との差に就ては第二巻 187.

(14) *grund-* は「根本的に」の意。*grundfalsch* (全然誤った) *grundehrlich* (とても正直な)

(15) 此の非人称動詞は第三巻 268 に説明したものに属する。

(16) 日本語ならば「また.....云々するようになった」と云う時に *wieder* を用いて、「なった」等の句は入れない。前出の *daß du morgens wieder zur Messe gehst* も同様である。

(17) *manch* は英語の *nuch* である。単数形を用いる所に注意を要する。

(18) *ei!* に就ては第四巻 376.

(19) *gesprochen hast* の *hast* の省略 (第四巻 374.)

(20) *keine Silbe* (一綴も) = *kein Wort* (一語も) *kein Sterbenwörtchen.* -----夫人の方では初めっから子供の話をしているきりで、犬の事はちっとも言っていないのに、親方は、自分が犬の話をしているものだから、自分の話と人の話とを取り違えたものと見える。自分で云いたいだけの事を言っておきながら人と会話したと思っている人が世の中には随分多い。

(21) *ihm* とは犬の事。

27.

Frau Eva dachte für sich: (1) "*Meister Richwin erzieht den Hund und ahnet* (2) *nicht, daß noch* (3) *viel mehr der Hund den Meister Richwin erzieht*", und warf zum erstenmal einen freundlichen Blick auf Thasso und streichelte (4) ihn. Das besiegelte (5) den neuen Hausfrieden.

Aber trotz der großen Fortschritte, die Thasso machte in seines Herren Zucht und seiner Herrin Gunst, brachen doch (6) manchmal die alten Tücken (7) wieder hervor. Dabei waltete (8) aber ein seltsamer Instinkt des Tieres: es schien die Zünftler von den Patriziern zu unterscheiden, und wenn es ja (9) seinem Mutwillen wieder einmal freien Lauf (10) ließ, so war er gewiß (11) gegen einen Patrizier gerichtet. Wie es Hunde gibt, die keinen Bettelmann und Landstreicher ohne Gebell vorüber (12) lassen, so konnte Thasso keinen geputzten, stolz schreitenden, (13) ritterlich reitenden Patrizier sehen, ohne daß sich der alte Adam (14) in ihm regte. (15)

(1) *für sich denken* (独りで考える、心で思う) = *zu sich selbst sagen* と云う。

(2) *nicht ahnen* (夢にも思わない、一向気がつかない。)[*ich habe*] *keine Ahnung davon!* (私は全然知りません)という慣用句がある。

(3) *noch* (それよりも)は次の *viel mehr* を強めたもの。主人が犬を教育する程度よりは、なお (*noch*) その上に、の意。

(4) **Frequentativa 反覆動詞**

streicheln (撫でる)は *streichen* (さっと一度擦る)に対する反覆動詞 (Frequentativ) で、*-eln* の語尾は、或いは弱化動詞 (Diminutiv) を作ったり或いは反覆動詞を作ったりする。

bitteln (乞食する)は何遍も *bitten* (懇願する)する、即ち懇願を常習とする事、*sticheln* (つつく、揶揄する、皮肉る)は連続的に細かく人を *stechen* (英語の *to sting* 刺す)する事であり、*lächeln* (微笑む)は *lachen* (笑う)の弱いものである。要するに、一度きりの (*einmalig*)動作を示す動詞に *-eln* を附加すると、それが連発的、連続的になると同時に、動作の概念が穏やかになるのが例である。

連発弱化的語尾 -eln

-eln は連発弱化的の語尾 (*frequentativ-diminutive Endung*)と名づけることが出来る。

(5) *besiegeln* (封印を捺す)-----*Vertrag* (条約)等が結ばれると、調書にリボンを掛けて

その上に封蝋 (Siegellack) を貼付し、その柔らかいうちに Siegelring (印環) を以て調印して封ずる。それを besiegeln (調印) するという。転じて、何事にまれ、芽出度く取り結ぶ、一完結する、纏め上げる、確定する事をいう。

(6) doch に就ては巻頭の doch einmal の doch について述べた所と同じである。

(7) **die Tücke**

Tücke は元来陰謀、奸計、策略 (Hinterlist) の事であるが、転じて、何でも一般に「神出鬼没、その行動の計り知る可からざるもの」「常人の覬覦[きゆ]を許さざるもの」(etwas Unberechenbares) 「片時も油断しがたき敵」の意に用いる。こう云う意味では、出物腫れ物所嫌わずと云ったような種類のもは凡て Tücke である。天災は自然の Tücke であり、本能は人生の Tücke であり、おなら (Furz) は上品な社会の Tücke である。何時 hervorbrechen (飛び出す) かも知れない。die alte Tücken は、宿悪、性癖、持病、とでも訳するより仕方がない。

(8) walten (支配する、一貫する)、は普通 Gesetz (法則) Grundsatz (原則) Regel (規則) Vorschrift (規定) Norm (定則) 等に関して用いられる。即ち、如何なる場合にも共通であり、一貫し、支配していた本能があるの意。

(9) wenn.....ja は wenn auch (たとえ) と同じ。

(10) einem Dinge freien Lauf lassen 今まで引きしめていたものを放って、所謂虎を野に放つが如く、決河の勢を以て行くところまで行かしめる事である。決河の勢と云えば、独逸語でもやはり河水の氾濫を真先に連想する。たとえば Damm (堤) が durchstechen (突破) されれば、河水は得たりとばかり dahinbrausen (殺到、奔流) するであろう。

(11) gewiß (確かに) = sicher (屹度) 即ち so war man gewiß (又は so wußte man mit Gewißheit), daß er [der Mutwille] gegen einen Patrizier gerichtet war. 即ち「十中の八九までは.....であった」とでも云ったところ。それはもう訊かなくても貴族を相手にしたのにきまっている、と云う意味の gewiß である。

(12) vorübergehen lassen の意。

(13) stolz einerschreitenden, einherstolzierenden, (悠々と練って歩く、肩で風を切って行く、威風堂々あたりを払って歩いて行く、四囲を押しつつ闊歩する)。

(14) **Ursünde ; Erbsünde. 伝来の罪**

Adam は誰も知る通り、開闢[かいびやく]最初の罪人 (Sünder) で、後世の人類に Erbsünde, Ursünde (宿罪、伝来の罪) なるものを残した男である。der alte Adam = die alte Sünde (例の悪い癖、持病)、-----sich regen (微動する、撼[うご]く、台頭する) には、此処では die alte Sünde という抽象名詞ではなく、der alte Sünder に相当する Adam という人物名が主語となっている所が文の味である。たとえば wenn ich wieder einmal eine Summe Geld vor mir sehe, so regt sich in mir der alte Zuchthäusler. (久し振りで纏まった金にお眼にかかると、また昔の懲役囚が私の中に頭を擡げる、即ちまたもや悪事が働きたくなる) これは勿論前科 (Vorstrafe) のある男の云う事である。In ihm steckt ein Stück Poet (彼の中には一片の詩人が宿っている) とか、Der Mensch in mir hat dabei ein Auge zugedrückt (私の中の人間がそれを看過した) (即ち、私にも人情があったから、つい大目を見る気になった) 等に於ては Poet は poetisches Talent (詩才) の代り、Mensch は Menschlichkeit (人情) の代りで、それらの抽象名詞よりももっと味を持っている事がわかる。

(15) sich reegen (うごく、頭を擡げる、活動を開始する)、は rege werden ともいう。Es regt sich im feernen Orient (東亜の風雲動く) Keine Maus regt sich (鼠一匹動かない、mausstill ひっそりしている、水を打ったよう。)

28.

Nach dem Feierabend(1) pflegte Meister Richwin durch die nunmehr von Menschen wimmelnden Straßen zu gehen, damit der Hund, des Strickes frei,(2) bewähre,(3) was er in der einsamen Frühstunde, angefesselt,(4) gelernt hatte.(5) Thasso schleicht(6) ganz sittsam in den Fußstapfen seines Herrn. Da schreitet ein Junker(7) aus(8) den Geschlechtern tänzelnd(9) und geziert über(10) den Marktplatz; flugs(11) springt Thasso zu ihm hinüber,(12) kein Rufen, kein Pfeifen hilft,(13) wie im Rausch(14) hat er alle Lehren des nüchternen(15) Morgens vergessen und krieht(16) erst,(17) demütig(18) wedelnd(19)

und um Verzeihung bittend, zu dem wütenden Meister zurück, nachdem (17) er den bis zum Fuß niederfallenden langen Ärmel des Patriziers mitten entzwei gerissen. (20)

(1) **Feierabend** は元来は休日 (**Feiertag**) の **Vorabend** (前晩、または時として前日) の意。ところが、職工なぞが、其日其日の仕事を終って家路に就く頃の事をも **Feierabend** (安息時) と云う。その時の **Feier** は「祭」ではなくて **feiern** (休む) の意である。四時から六時頃までだろう。昼間はみんな店や仕事場にいるが、**Feierabend** を過ぎる頃にはみな町の中を散歩するから従って町も賑うというわけである。所謂「退け時」「仕事仕舞」-----**nach dem Feierabend = nach der vollendeten Tagesarbeit** (其日の仕事を仕舞うと)

(2) **des Strickes frei = frei vom Stricke**. (縄から自由になって、縄を離れて) **frei** は二格を支配する形容詞 (第二巻 138)

(3) **bewahre** は **bewähren** (示す、事実を以て証明する) の第一式接続法 (形については第三巻 204) (意味に就ては第三巻 209) **damit** (.....する様にと) の文の定形は大抵接続法。

(4) **angefesselt** が過去分詞になっているのは、第四巻 371 に述べた述語的副詞句 (又は副詞的述語と云っても好い) であって、それ自身主語の **der Hund** を形容する形容詞、即ち述語でありながら、**lernen** という動詞に対する関係から考えると一種の副詞的規定 (**adverbiale Bestimmung**) なのである。

(5) 犬は、つまり早朝人通りの少い時に、温順しくする練習をやらされて、夕方その試験をされる訳である。

(6) **schleichen** は第五巻で一度述べた様に、決して忍び歩くと云う場合ばかりではない、此の場合は、尾を垂れて、べそとして元気なく歩みを運ぶ事。

(7) **Junker, m.** は現今は **Edelmann** (貴族) の意に用いられるが、元来は **jung** と関係があつて、貴公子、貴族の青年の事を云う。茲ではその意味である。

(8) 出身、出所、由来、産地等を云おうとする時には **aus** を用いる。**ein Kaufmann aus Berlin** (伯林出の一商人) 等。

(9) **tänzeln** は、前に一度述べた如く、**tanzen** (踊る) から造語した **Frequentativ-Diminutiv** である。踊り足を踏む、踊りの足つきをする事、つまり洒落た歩き方をする事。

(10) **über den Marktplatz** は型の如く定まった慣用句で、「市場を」の意に過ぎない。これから造った **Analogiebildung** (類句) が **über die Straße** (街を通過) である。**über** と云うと一見街道を「横切る」ようだが、そうではない。やはり、市場を「わたる」のと同じように、町を通過して「縦に」行くことである。つまり **über die Brücke** 「橋を渡って」と同様だ。**über die Brücke** を、まさか一方の欄干から他の欄干へと考える人はいまい。-----もし町を横に横切るときには **quer über die Straße** とか、何とか副詞をつけた方が間違わなくて安心である。それとも **die Straße überqueren** (町を横切る) と云ったように、単なる四格を用いるかである。

(11) **Flug** (飛翔) を二格にして造った副詞。(第四巻 329.)

(12) **hinüber-** なる前綴は、此方から彼方の方へ「移る」事を意味する。

(13) **helfen** を絶対的 (即ち何等の補足語もなく) に用いると、**taugen, nützen** (役立つ) **gelingen** (効果が挙がる) **wirken** (効く) の意になる。

(14) **Rausch, m.** (酩酊) とは、我を忘れた状態を云う。-----**wie außer sich, wie im Taumel** と云っても好い。

(15) **nüchtern** は **trunken** (陶然とした) の反対で、「しらふの」「酔わざる」の意から、「正気の」「冷静な」「分別ある」の意になる。

(16) **kriechen** (匍う) とは誇張して云ったので、つまり **schleichen** の意。

(17) **erst** (やっと) は **nachdem** (.....した後) と合して一つの意味をなしている。

(18) **demütigst** は **-st** の語尾の儘副詞に使ってあるから、普通の最高級ではなくて、第三巻 228 に挙げた部類に属する。従って「いとも恐れ入りながら」「すっかり恐縮して」の意。こういう **-st** の語尾は 228 で述べた如く、書簡末の慣用句を思わせる。**ganz ergebenst** (謹しんで) **gütigst** (希わくば)-----**höflichst** (慇懃に) **baldigst** (近々) 等も社交上の辞令である。

(19) **mit dem Schwanz wedelnd.**

(20) **entzwei-** の前綴は「真二つに」の意。即ち二つに (**zwei**) 離れる (**ent**) の意である。

29.

Des anderen Tages schickt Meister Richwin dem Geschädigten(1) seinen eigenen(2) Prunkrock(3) mit den langen Ärmeln zum Ersatz.(4) "Wie konnte ich solch(5) ein Geck sein", rief er aus, "ein so widersinniges(6) Kleid zu tragen? Müssten die langen, flatternden Tuchstreifen,(7) müssen die hundert Bänder und Flitter(8) nicht jeden Hund herausfordern,(9) daß er daran zupfe?"(10)

Meister Richwin begann einen stillen(11) Grimm(12) auf die Kleiderpracht und andere Hoffart(13) der Geschlechter zu werfen(14) und ging von da an nur noch(15) im schlichtesten(16) bürgerlichen Gewand.(17)

(1) 第二卷 193.

(2) *eigen* は英語の *own*.

(3) *Prunk-rock* の *Prunk* は *prunken* (光る、異彩を放つ) から来たもので、斯う云う「晴れの」「きらびやかな」「一張羅の」の意の複合名詞を作る。*Pracht-* も用いられる。*Prunktisch* (大切な立派な机) *Prachtweib* (素的な女) 等。

(4) *ersetzen* (補う、償う、弁済する、代用とする) に対する名詞。

(5) *ein solcher Geck* と云っても好いが、*solch-* は *ein* の前に来ると格語尾を採らない。

(6) *widersinnig* は *wider den Sinn* (常感に逆らう) の意で、*unvernünftig* (無分別な) *vernunftwidrig* (理に逆う) つまり「非常識な」の意。

(7) 既出。

(8) *Flitter, m.* とは、金銀箔 (実は真鍮が多い、芝居の衣裳でもわかる通り) や刺繍等の飾りを云う。つまり日本の「金ぴか」と同じで、何時でも多少軽蔑的に用いられる。

(9) *herausfordern* は「挑み出す」「挑戦する」*aufmuntern* 励ます、けしかける *aufreizen* 焚きつける。

(10) *zupfe* は *zupfen* に対する接続法であるが、これは第三卷 209 に述べた第一式接続法の命令法的用法である。即ち、「彼が」(*er*) それに[飛び] について (*daran*) 引きむしれ (*zupfe*) と (*daß*) で *daß er daran zupfe* となる訳である。

(11) *still* は茲では「静かな」ではなく *stumm* (黙したる、暗黙裡の) *geheim* (内々の、内緒の、秘密の、人知れぬ)

(12) *Grimm* (憤激) = *Groll* (恨み) *Haß* (憎悪) *Zorn* (怒)。

(13) 元来 *Hof* (宮廷) の *Art* (様式、慣習) から生じた字。僭越、奢り、傲慢、高ぶり、生意気。

(14) 抽象的に用いられる *werfen* (投げる) は *richten* (向ける) と同意。

(15) *nur noch* (今はもはや) は前に出づ。

(16) *schlicht* は淡白な、単純な、素朴な、(即ち *einfach*, *simpel*) の意。たとえば *ein schlichtes Bürgermädchen* (別に何でもない町民の娘)-----*schlecht* (悪い) と元来は同語である。

(17) *Kleid, n.* (着物) *Tracht, f.* (衣裳)。

30.

Dazu dünkte(1) ihm, die Patrizier hätten(2) ganz besonders höhnische Blicke, wenn er mit seinem Zöglinge an der Schnur durch die Gassen schritt, oder wenn der entfesselte Thasso wieder einmal(3) die Ohren verstopfte(4) und durch Steinwürfe an seine Pflicht gemahnt(5) werden mußte. Wie spöttisch hatte nicht(6) neulich jene vornehme Jungfrau gelächelt, als Meister Richwin sie mit tiefer(7) Verbeugung grüßte, indes(8) der Hund am Strick unwiderstehlich zum nächsten Eckstein(9) hinüberzog, so daß die Verbeugung sich fast zum Fußfall(10) gesteigert hätte?(11) Und waren die edeln Herren nicht allezeit am gröbsten,(12) wenn Thasso ja(13) noch einmal an ihren galoppierenden Pferden hinaufsprang? Wie duldsam nahmen das dagegen die friedlichen Schrittes(14) einherreitenden Zünftler auf!(15)

So vollbrachte Thasso auch hier,(16) was keinem anderen(17) gelungen war: an der Hundeschnur zog er seinen Herrn ganz leise(18) von der Neutralität zur Partei der verbittertsten(19) Zünftler hinüber.

(1) *dünken* (思われる)は前に一度出たことのある非人称動詞であるが、*Dazu* (おまけに、それに加えて)が文頭に来て *dünkte es* と倒置しなければならない時には、その *es* は省略されるのが普通である。もし *Ihm* が文頭に来れば「必ず」*es* を省く。(第三巻 277)

(2) *Blick haben* は「.....の眼つきをしている」であるが、その *haben* が第二式接続法の *hätte* となっているのは、第三巻 211 に述べた、「疑惑の意を含ませた引用」であると同時に、第三巻 206 に述べた時称の一致 (*consecutio temporum*) の場合である。

(3) *wieder einmal* (又もや)は既に再三出て来た熟語。

(4) 日本語でも耳に栓をかうと云う。

(5) *an etwas mahnen* (或事に関して警告を発する) = *an etwas erinnern* (或事を思い出させる)、*auf etwas aufmerksam machen* (或事に関して注意を喚起する)

(6) **Kontamination 交錯**

此の *nicht* は無くても同じである。*Wie spöttlich hatte jene vornehme Jungfrau gelächelt!* (彼の貴族のお嬢さんが如何にせせら笑った事よ!) と *Hatte jene vornehme Frau nicht spöttlich gelächelt?* (彼の貴族の令嬢がせせら笑ったではないか) という反語文との交錯 (*Kontamination* 第四巻 404) である。

(7) *niedrig* (低く) の意に *tief* (深く) を用いるのが独逸語の癖である。

(8) *indes.* (*während*しつつある間に) は元来は従属的接続詞であるが、(第四巻 298) 後属的な意味故、原文通りの順に訳したのである。(第四巻 300) 次の *so daß* も同様。

(9) **Eckstein 車止石**

Eckstein は家の *Ecke* (角)にある石で、車が角を曲る時に家にぶつからない様に据えたもの。それが町角でなければ *Prellstein*, *Abweisstein* (跳石、車止石)と云う。-----犬が主人を隅石の所へ引っ張ったのは、多分其処へ小便する (*Wasser abschlagen*) ためだったろうから尚更笑わせる。婦人もむしろそれが可笑しかったのだろう。

(10) *Fußfall, m.* (跪座、土下座) これは *Liebeseklärung* (私は貴女を愛しますと云う愛の宣言) でもやる時の姿勢だ。

(11) *hätte* と約束法を用いてあるから、まさか実際膝をついたのではないらしい。「もし運でも悪かったら」(*wenn das Glück dem Meister nicht hold gewesen wäre*) とでも云った仮定の部が省かれていると考えればわかる。

(12) *am größten* の形と意味については一応第三巻 226 に述べた規則を思い出して貰いたい。

(13) *ja* は文勢を強めるための助詞 (*Partikel*) で、「とにかく」と云った様な意味を持っている。*ja noch einmal* (とにかくまた一度でも)である。*nur noch einmal* (ただの一度でも)と考えても好い。犬の悪癖はもう直った事になって、自他ともに許している。けれども一度や二度の「ぶり返し」(*Rückfall, Rezidiv, n.*)は *etwas ganz Menschliches* (万々無理もない事)だ。そんなにやかましい事を云ったって仕様がなない (*So genau darf man es nicht nehmen!*)。こういう *Richwin* の側の意見で考えれば、貴族たちの態度はあんまり甚すぎる。「彼等は。とにかく一度でも再犯を犯すと、もうそれで感情を害する」という事になって来る。その「余りに厳格に考えすぎる」という意見が *ja* という助詞になって文脈の中に一縷の感情を交えているのである。

(14) *friedlichen Schrittes.* (第四巻 329)

(15) *aufnehmen* は、悪く取る、善く取る、の「取る」。*hinnehmen* を用いても好い。

(16) *hier* は、よく *in diesem Falle* (此の場合に於て)の意に使われる。*auch hier* は *auch diesmal* (今度も、今回も)と云っても好い。

(17) *keinem andern* = *sonst niemand, sonst niemandem.* (他の誰にも)

(18) *ganz leise* (極く窃と) = *sachte* (こっそりと) *allmählich* (何時の間にか) *unvermerkt* (不知不識の間に) *ohne daß er's merke* (彼が気がつかない中に)

(19) *erbittert* (激昂せる) = *feindselig* (敵愾心ある) *grimmig* (鼻息の荒い)。

31.

Das wurde fest und fertig, (1) als die Wetzlarer Kaufleute und Handwerker auf (2) Ostern 1368 (3) zur Frankfurter (4) Messe (5) gingen. Sie bildeten einen stattlichen Trupp, der

geschlossen(6) zusammenhielt(7) bei der Fahrt durch die Wetterau,(8) wegen räuberischer Angriffe.(9) Die Geschlechter waren vordem(10) auch mitgeritten in der Reiseschar ihrer Stadt, und Meister Richwin auf seinem stolzen Rappen hielt sich sonst(11) lieber(12) zu (13) den vornehmen Leuten als zu den Zunftgenossen, die zu Fuß oder auf langsamen Kleppern(14) die Nachhut(15) bildeten. Heuer(16) aber ließ er den Rappen zumeist(17) bei seinen Saumtieren(18) und ging zu Fuß unter den Zünftlern. Denn Thasso lief zur Seite, und vom Roß herab(19) hätte er den Hund doch(20) nur in halber(21) Zucht(22) halten können.(23) Die Zunftgenossen aber freuten sich gar sehr(24) über die neue leutselige Art (25) des Meisters, der den schönsten Rappen beim(27) Troß(26) führen ließ, um mit ihnen zu Fuß zu gehen. Da fiel(28) gar manches Schmeichelwort, und die Reden der Volksmänner, (29) die früher bei Richwin gar nicht verfangen(30) hatten, fanden jetzt die beste Statt(31) in seiner Seele. Und als der Zug an der Friedberger Warte(32) hielt und herab sah(33) auf die Türme von Frankfurt, da war Meister Richwin eingeweiht(34) und eingeschworen(35) in den Bund der Zünfte wider(36) die Geschlechter. Johannes Kodinger, der Hauptmann(37) des Geheimbundes, schüttelte(38) ihm dankend die Hand und rief:(39) "Ach Meister, wie seid Ihr ein besserer Mann geworden, ja (40) erst jetzt ein ganzer(41) Mann, und das(42) in der kurzen Frist(43) von Aschermittwoch bis Ostern!"(44)

(1) **Alliteration, Stabreim 頭韻**

fest und fertig [fix und fertig が普通] werden = 整然とする、出来上る、首尾が整う。das wurde fest und fertig = das kam zur Reife (それは成熟の状態に達した) das wurde endgültig besiegelt (それは決定的に完結した) das wurde endlich eine ausgemachte Sache (それは遂に断固たる事実となった) Das stand endlich fest (それは遂に確立した)-----fest und fertig も fix und fertig も、口調の好い様に f が揃えてある。これを頭韻 (Alliteration, Stabreim) と云う。gang und gäbe (当然、支配的、公認的) klipp und klar (明瞭に、きっぱりと) Haus und Hof (家邸) ohne Rast und Ruh (休みなく) über Stock und Stein (驀[ばくぜん]然、まっしぐらに) 等の Hendiadyoin (二語一想) に屢々見掛けられる現象である。中世紀以前の詩の古いものは、脚韻を踏む代わりに頭韻を踏んでいて、これが独逸古詩の著名なる特徴とされている。

(2) auf の次に時間概念の抽象名が来ると、.....を目掛けて、.....を当て込んで、.....の予定で、要するに未来を指す。春の復活祭には Ostermesse (復活祭の市)が立つからである。

(3) 1368 = dreizehnhundert achtundsechzig と読む。(第四巻 337.)

(4) Frankfurt am Main [略して Frankfurt a. M.] の事。Goethe の生れた町。----- -er の語尾に関しては第四巻 357.

(5) Messe は元来寺院の弥撒 (回向、会式、供養)の事であるが、同時に Jahrmart (歳の市)が立つから、市その者を意味するに到った。つまり日本の縁日。

(6) geschlossen. [schließen 閉鎖する、の過去分詞] は、「密集して」「隊伍を組んで」

(7) zusammenhalten 団結する、結束する、固める。

(8) Wetterau, f. は Wetzlar から Frankfurt へ行く途中の平原の名。

(9) 此の当時は、普通の Landstreicher (ごろつき) Räuber (追剥) Buschklepper, Strauchdieb (山賊) 等以外に、戦国時代特有の Raubritter (野武士) がいて隊商を襲ったものである。

(10) **「今日」と「その日」**

vordem = ehedem, früher (以前) 茲では現在から出発して「以前」というのではなく-----そんな事を云えば此の物語全部は「以前」に相当する。-----此の物語の時期から出立して「それより」以前という意である。つまり vor dieser Zeit の意。-----これは決して Spitzfindlichkeit 所謂「堅白異同之弁」ではない。語学上必要な区別である。現在に立場を取った時と、過去または未来の随意の一点から発して云うのとでは、同じ種類の概念でも言葉が違って来る。

----現在から発して----

heute 今日
jetzt 今

----随意の一点から見て----

an diesem Tage 其の日
in diesem Augenblick 其の時

morgen 明日	des andern Tages 翌日
	am folgenden Tage // tags drauf 同上
gestern 昨日	am vorhergehenden Tage // tags zuvor その前日
künftighin 今後は	später 其の後は
fürderhin 同上	seitdem 同上
bis jetzt 今までは	bis zu dieser Zeit 其時まで
heutzutage 現在は	damals 当時は

(11) sonst (いつもは、これまでは)

(12) lieber (寧ろ)は gern (好んで)の比較級。gern, lieber, am liebsten.

(13) sich zu jemandem halten (或人の方へ寄り添う、仲間になる。) sich zu jemandem gesellen.

(14) **Depretiativa 貶語「へんご」**

Klepper, m. 又は Gaul, m. は Pferd, n. (馬)を貶[けな]して云う言葉である。(良く云うと Roß 駿馬) Mädel (娘)を Dirne (阿魔)と云ったり Knabe (少年)を Bube, Bub (小僧)と云ったりするのも稍やそれに似ているが、Pferd を Klepper と云ったり Arzt (医者)を Quacksalber (藪医者); Buch (書物)を Schmöker (駄本); Aufstand (暴動)を Putsch (結局失敗に帰するようなやくざな騒動); Schauspielergruppe (劇団)を Schmiere (旅役者、即ち無責任な劇団)と云ったりするのは要するに悪口である。こういう言葉を Depretiativ (貶語) または Pejorativ (悪化) という。大抵の単語にはそれに相当する一個乃至一個以上の Depretiativ があると思って好い。殊に西洋人は東洋人以上に口さがない人種だから。

(15) **der Hut 「帽子」 と die Hut 「護り」**

-hut は帽子 (Hut, m.)ではなく、守る(hüten)という Hut, f. (衛)である。Nachhut (後衛、殿[しんがり])は Vorhut (前衛)または Vortrab (先駆)の反対。行軍隊形ではなく、陣形 (Schlachtlinie) に関する時には Vortreffen, n. (前線) Hintertreffen, n. (後陣、陣後)という。die Nachhut bilden, 殿を承る。

(16) heuer = in diesem Jahre.

(17) zumeist = meistens (大抵)。

(18) Saumtier, n. = Lasttier, n. (駄獣)-----Saum, m. は普通あまり使わない言葉で、Traglast, f. (荷物)の意。

(19) **仮定強調**

vom Roß herab は「馬上から」ではなく「馬上からは」または「馬上からでは」である。此の一寸した「は」が非常な相違になる。これを仮定強調と云う。(第四巻 333 副詞句の仮定強調法)それに否定詞がつけば、その強調された部分だけが否定される(第四巻 401 局部強調の目的を以てする nicht の後置) ohne という前置詞にも「.....なしに」と云う意味の時と、「.....がなくては」という意味の時と二様ある事は既に述べた(第三巻 239)これらは凡て仮定強調という現象であって、先置法(第一巻 74 倒置法 3)は往々にして此の仮定強調を表わすために利用される。

(20) doch は、「それでは矢っ張り」という「矢張り」。

(21) halb (半ば)は、「中途半端」、即ち「不十分な」「不徹底な」の意に用いられる。ein halber Kenner (半可通) eine halbe Wahrheit (不十分な真理、一面観)。

(22) in Aucht halten, züchtigen = 監督する、監督下に置く、薫陶する、矯正する、感化する、訓練する、陶冶する。

(23) 第三巻 256.

(24) gar sehr = ganz besonders, überaus, gewaltig, höchlich, unsäglich 等、-----「非常に」。

(25) 此の Art, f. は、「方法」ではなくて「礼儀」である。

(26) Troß, m. は、軍隊の後から附いて行く輜重[しちょう]の事。隊商の場合にあっても、馬丁(Pferdeknechte)や糧食車(Proviantwagen)などは一塊りになって後方で Troß を形成していると見るべきである。

(27) 此の bei は、輜重隊の「許で」または輜重隊の「所で」であって、決して輜重隊に「よって」導かしめるのではない。bei は決して英語の by (によって)ではない。

(28) fallen は Wort (言葉)について云う際には「洩れる」の意。-----Richwin の側から云えば Da bekam er gar manches Schmeichelwort zu hören.

(29) Volksmann は Volksfreund (人民の味方) Volksredner, Demagoge, Agitator (扇動者) Volksführer (民衆の指導者) Volksheld (人気者) 等を打って一丸としたような言葉である。現在ではそれに対する悪口 (前出の Depretiativ 貶語) 出来ていて、Volksverführer (民を惑わす者) という言葉が使われる。

(30) verfangen (効を奏する) = verschlagen, helfen, taugen, wirken.-----但し否定の時には nicht の代りに nichts を使うのが普通である。welche früher bei Richwin gar nichts geholfen [= od. vermocht, getaugt, verschlagen] hatten.

(31) Statt は Stelle, Platz (場所) である。-----彼の心の中に最良の場所を見出した、とは、歓び迎えられた (wurde willkommen geheißen)、快く受け入れられた (willig entgegengenommen) の意で、つまり「所を得た」ことである。

(32) Warte, f. は、小高い丘等に建てて、敵が城壁に近づかぬ間に、市の方へ狼火等を以て合図する「物見櫓」「望楼」「遠望哨所」である。

(33) herabsah は元来文章の最後に来る筈であるが、少し poetisch に云おうとすると、auf die Türme 云々を特に抽出するために、定形を前に置く。次の eingeweiht 等も同じ理。

(34) einweihen [英語の to initiate]-----元来は、或人を秘密結社や、或いは規定の儀式を行う事であるが、それから転じて一般的に、何でも「入会、入社、加盟、入門」、せしめ、または秘訣等を「伝授」する事を云う。たとえば einen in ein Geheimnis einweihen [to initiate some one in a secret]-----従って die Eingeweihten (玄人、斯道の人、消息通、関係者、内輪の者) die Uneingeweihten (素人、門外漢、外部の者) 等の名詞もある。einführen (案内する、初歩の手ほどきをする) も一寸似た概念である。

(35) eingeschworen (einschwören の過去分詞) = 宣誓起請の手續きに依て「這入る」、即ち加盟する事。

(36) wider = gegen.

(37) 現在は海軍大尉 (Kapitän) に対して陸軍大尉を Hauptmann と云ったものである。例えば群盗の頭目をも Räuberhauptmann と云う。つまり Häuptling と同じである。(-ling の語尾は何々児、何々子、.....屋、.....坊主、.....漢に当る)-----der Hauptmann des Geheimbundes の句は前の固有名詞の Apposition (同格附加名詞) であると云う。

(38) einem die Hand schütteln は単に握手する (einem die Hand geben) 手を握り締める (einem die Hand drücken) とは違って、英語の to shake hand と同じで、上下に振る事であって、単なる礼儀ではなく、何か感動すべき謂われのある時にしかしない。

(39) **rufen 「呼ばれる」 は schreien 「叫ぶ」 に非ず。**

こういう rufen を「叫ぶ」 (schreien) と同一視するのは誤りである。ausrufen [to exclaim] も同様である。文字に書いた際に！ [Ausrufungszeichen] の印を付ける時には、たとえ日本語では「.....と言った」と云う可き場合でも独逸語では rief er [aus] と云うだけの話である。勿論普通よりは一段と声が高くなる事は其の意味の中に這入っている。

(40) 第四卷 304 の表。

(41) ganz は前述の halb の反対で、vollkommen (完全な) の意。-----換言すれば ein ganzer Mann = ein Mann im eigentlichen Sinne (真の意味に於ける男児)。

(42) und das (それも、しかもそれが) は慣用句である。Komm zu mir, und das schnell ! (僕の所へおいで、しかも直ぐにだよ)。Er erbrach sich, und das in der Elektrischen ! (彼奴は「げろ」を吐いた、しかもそれが電車の中だ！)

(43) Frist, f. は、まあ Zeit と云っても好いが、主として劃然と限定された時間 (ein beschränkter Zeitraum) 即ち「期間」の事を云う。Zeitraum とも云う。

(44) 犬が鶏を噛み殺して Richwin 氏をして愛犬教育の大望を抱かせたのが聖灰祭で、今はそれから約四十日後の復活祭である。

32.

Gerhard fuhr auf(1) wie aus einem Traum und erwiderte: "Ei, freilich! Ich wußte wohl, daß der Hund von edler Art(2) sei,(3) und daß ihm nur die rechte Zucht fehle. Ja, Meister Kodinger, es geht nichts über(4) eine gleichmäßige, ausdauernde und feste Schule,(5) die bändigt(6) selbst(7) eine Bestie.(8) Aber Thasso kann nun freigesprochen(9) werden von der Lehre, und das soll(10) geschehen,(11) sobald wir nach Wetzlar heimgekehrt sind."(12)

ä ö ü ß Ä Ö Ü ä ö ü ß Ä Ö Ü ä ö ü ß Ä Ö Ü ä ö ü ß Ä Ö Ü
(ääéèââööëëœœœçœœçç)

(1) auffahren は、「ハッとすゝる」「飛び立つ」こと。Gerhard fuhr auf wie aus einem Traum. ゲールハルトは恰も夢から[醒めたか]の如くにハットした。= Es war, als erwachte er von einem Traum. (まるで夢から目ざめたかの如くであった)-----wie の用法に注意せよ。

(2) 此の Art は Sorte (種類) Rasse (種族)。

(3) 現今の Umgangssprache [colloquial speech] では斯う云う時は必ず ist であつて、接続法は用いない。次の fehle も fehlt 又は fehlte になる。

(4) es geht nichts über..... (.....に勝るものはない、.....に限る) は熟語。

(5) Schule は茲では「学校」ではなく、「教育」の意である。

(6) bändigen (馴らす、御する) は Band (羈絆、枷[かせ]) から来た動詞で、野生動物等を zahm machen, kirre machen (威嚇して調御する) すること。たとえば Tierkünstler, Tierbändiger (猛獣使い) 等のやることである。

(7) selbst は所謂前置的接続詞。(第四卷 309--311) sogar と同じ。

(8) **Linie, Familie 等の発音**

Bestie [ベスティエ] (畜生)-----此の発音は例外的で、Bes-ti-e と三綴に分けて発音し、アクセントは最初の綴 Bes- にあり、tie をティエと云つて、ティーとは云わない。斯う云う例はかなり多いから注意を要する。Lilie 百合 Linie 線 Dahlie ダリヤ Akazie アカシヤ Pinie 傘松 Arie 歌劇の「アリヤ」Mumie 木乃伊[ミイラ] Statue 立像 Glorie 後光、栄光 Furie 狂神 Historie 物語 Materie 物質 Familie 家庭 Komödie 喜劇 Tragödie 悲壯劇 Arterie 動脈 Grazie [grace] Lappalie 些細な事柄 Hostie 聖餅-----その他女の名に多い Amalie アマーリエ Ottilie オッティエリエ Emilie エミーリエ等。-----但し長い学問名、病名其他は別である Anatomie [アナトミー] 解剖学 Diphtherie [ディフテリー] ジフテリヤ、等。

(9) freisprechen は元来無罪の論告をする事であるが、よく誇張的に「解放する」「免除する」の意に用いる。

(10) sollen は、かく云う Richwin 自身の意志を表示している。das soll geschehen = ich will es tun と同じ。(第三卷 249)

(11) **geschehen = getan werden. (為される)**

(12) **Zwangsvorstellung ; fixe Idee. 強迫観念**

此のくぐりも、相手の Kodinger 氏が Richwin 自身の事を云っているのに Richwin の方では犬の話で返事している所が面白い。親方がすっかり犬に惚れ込んで (rein in seinen Hund vernarrt) 犬がほとんど強迫観念 (fixe Idee, Zwangsvorstellung) になっていると云う所を、ちょっとした問答の様式化 (Stilisierung des Dialogs) によって巧みに性格描写 (charakterisieren) をしている。

33.

Der Sturm(1) war(2) in Wetzlar losgebrochen, die Geschlechter waren verjagt, die Zünfte hatten das Feld(3) und zugleich das Regiment(4) der Reichsstadt gewonnen.(5) Meister Richwin hatte voran geleuchtet(6) im Kampfe durch Ausdauer, Strenge gegen sich selbst(7) und andere(8) und durch seinen unversöhnlichen(9) Haß gegen die Patrizier. Die Mitbürger (10) staunten über den verwandelten Mann.

(1) 嵐というのは、貴族放逐の叛乱の事。所謂後世の Revolution.

(2) 此の過去完了体に注目せよ、嵐が起ってしまった後の一時期から話が初まっているのである。もし Der Sturm brach los と過去時称になっていたら、さあ大変、読者は嵐が正に勃発した瞬間に身を置き移さねば鳴らぬ。(第二卷 110 と 111)

(3) Feld, n. [英 field] は「野」で、同時に戦場の事を云う。(die Feldgrauen は欧州大戦中に出来た言葉で、出征兵士の事である) das Feld gewinnen = die Schlacht gewinnen (戦に勝つ)-----英語の campaign (戦役)も仏語の campagne (原野)から来ている。(独逸語

では「戦役」は Feldzug)

(4) das Regiment は、普通は「連隊」の意、茲では Herrschaft (支配権、天下)-----たとえば Frauenregiment (女天下)等の語がある。Regierung (政府) regieren (支配する) Rektion (格支配)等も同語源。

(5) gewinnen [英 win と同様、「獲得する」意と「勝つ」意とを持っている。]-----茲では das Feld と das Regiment との両語に両意を以て掛かっている所に注意。

(6) **beliebte Ausdrücke 流行語**

voran (先頭に立って) leuchten (照らす)とは、燈を翳して、または松明火 (die Fackel) を高く掲げて先導する事である。学問書や文学書、その他警世、先覺的な書物や貼札 (Plakat)等によく松明火をかかげた人物が象徴に用いられるが、いずれも教導、先驅、指導、一番槍、先覺、先端に行く、の意の Sinnbild (象徴)である。führende Stellung einnehmen (指導的地位に立つ) im Vortreffen kämpfen (最前線で戦う)なんてのが近頃の流行句 (beliebte Ausdrücke) である。

(7) 即ち Selbstbeherrschung (自制)-----然し茲では sich と andere とに分けてある。

(8) 第二卷 197.

(9) versöhnen (宥[なだ]める、心を和らげる)から来た形容詞で、宥め難き、何と云っても聞かぬ。頑固な、執拗な、妥協 (Kompromiß) を知らぬ、強硬なる。(英 implacable)

(10) **名詞の前綴としての Mit-**

Mit- は英の com-patriot の com (con) または classmate 等の mate に相当する。Mitmenschen (同胞) Mitglied (一員 member) Mitschuldiger 共犯者 Mitschuldner 連帯負債者 Mitstudent 学友等造語が多い。語尾としては -genosß, -genosse がある。Spielgenosß 遊び仲間 Bettgenosß 配偶者、等。

34.

Als der neue Rat nunmehr rein demokratisch aus den Zünften gebildet wurde, fiel(1) die Wahl auch auf Meister Richwin. Noch vor einem Jahre, da(2) er sich(3) doch(2) gar nicht um(3) das Gemeinwohl kümmerte,(3) war es das süßeste Traumbild(4) seines Ehrgeizes, einmal Ratsherr zu werden; heute, wo er heiß(5) gearbeitet und gerungen hatte für die Stadt, lehnte er ab. Niemand erriet die Ursache und alle bestürmten(6) den Meister, daß er in den Rat eintreten oder doch mindestens den Grund seiner Weigerung offenbaren möge.(7)

(1) 文字通りには「選択はりヒキ`ン親方の上に一下した」-----即ち白羽の矢が立ったの意で、fallen という字が使ってあっても日本語の「落選」を考へては不可ない。wurde auch Meister Richwin gewählt と同じ。

(2) da.....doch は、「云々である癖に」という慣用句。

(3) sich um etwas kümmern (云々に介意する、云々の事を気に懸ける。)

(4) Bild = Vorstellung (想念、想像、表象)何でも人間が脳裡に描き出す所のものを Bild. Vorstellung, Idee と云う。Traumbild は所謂夢想、空想である。

(5) heiß (熱い) は、よく戦闘なぞの激しい事を形容するのに使う字。ein heißer Kampf = 激戦、苦闘、難戦。Der Tag war heiß! それは難戦苦闘の一日であった。

(6) bestürmen は、人に「迫る」こと。alle drangen in den Meister と云っても好い。

(7) 命令法的に用いられる接続法第一式は、mögen を用いても宜しい。然る時は勿論 mögen も接続法になる。(第三卷 209.)

35.

Nach langem Zögern und mancherlei(1) Ausflucht sprach er endlich: "Der Grund wird euch kindisch(2) scheinen.(3) Mir aber ist er ernst und schwer. Ich kann nicht täglich(4) auf(5) dem Rathause sitzen in dieser drangvollen(6) Zeit, weil(7) ich meinen Hund nicht mitnehmen darf. Lasse ich aber das Tier allein daheim, so kommt wieder das Unheil(8) über mein Haus wie vordem.(9) Ich sage wohl,(10) der Hund hat ausgelernt;(11) aber wer lernt jemals aus?(12) Kein Mensch und kein Hund! Übergebe ich Thasso manchmal auf(13) einen Tag dem Lehrjungen, so wird er gleich wieder rückfällig,(14) und es ist mir begegnet,(15) daß ich selber an einem solchen Tage auch(16) wieder rückfällig geworden bin.(17) Wir

sind beide noch etwas schwach,(18) wir dürfen uns nicht voneinander trennen. In der Vorhalle der Kirche mag(19) ich die Messe so gut hören,(20) wie drinnen im Schiff,(21) und der Hund steht an meiner Seite; als Ratsherr aber kann ich doch nicht(22) allezeit vor der Türe des Ratssaales bleiben. Nehmt meinen Grund für(23) keine Grille.(24) Ich hege den Aberglauben, daß mein Haus erst wieder fest stehen werde, wenn(25) Thasso einmal ganz fertig(26) gezogen(27) ist; ich darf mich noch nicht trennen von dem Hunde. Und wie sollte ich das wankende Gemeinwesen(28) festen helfen,(29) wenn mein eigen(30) Haus noch viel(31) ärger(32) wankt?"

(1) -erlei の語尾は形容詞的格変化をしない。(第四巻 410.) *mancherlei* は種類を意味する種数 (第四巻 349)なるものであるが、此処では *nach mancher Ausflucht* と *manch* (*solch* 等と同変化)を使っても同意。

(2) **kindliche Liebe. 孝行 ----- kindische Liebe. 幼稚な愛**

kindisch (小供くさい、馬鹿らしい)と *kindlich* (小供らしい、小供としての)とは違う。
kindliche Liebe (孝行) *kindische Liebe* (幼稚な愛)。

(3) *scheinen* は、「照る、照らす」の意の外に *dünken*, *vorkommen* (思われる) の意がある。

(4) *täglich* 毎日 *stündlich* 毎時 *monatlich* 月々 *jährlich* 毎年。

(5) *in* の代りに *auf* を用いる事がある。それは「公開的」(*öffentlich*) な場所の事が多いが、また必ずしもそうでない事もある。*auf dem Markte* 市場で *auf der Straße* 往来で *auf dem Konzert* 音楽会で *auf dem Zimmer* 部屋で。

(6) *drangvolle Zeit* = *stürmische Zeit*, *bewegte Zeit* (乱世、混乱時代、動揺せる時期)。

(7) *weil* は普通「.....の故に」と理由または原因を指す事になっているが、その起源は *weilen* (滞在する、とどまる、続く)という動詞や *derweil* (.....する間)という接続法や *die Weile* (暇、時、-----英語 *while*)等でも解る如く、*solange* (苟くも.....する間は)の意味だったのである。この場合などが、その移りかわりを察するのに非常に好都合である。「間に」の意の *weil* は今でもよく古風な言い廻しに残っている。*weil es noch Zeit ist* (まだ間に合ううちに、即ち、時の過ぎ去らぬ間に)等がそれである。

(8) *Unheil*, n. = *Unglück*, n.

(9) 此の *vordem* は、31 の註 10 にあげた分類によると、現今から出発した「以前」(*früher*) である。

(10) *wohl* = *zwar*, *freilich* (なるほど.....ではある)は必ず次に続く *aber*, *doch* 等と対比して考える可きである。対照的接続詞。

(11) *aus-* は云々し「終る」の意を持つ。*auslernen* は習い終る、即ち教師の手を離れる、卒業する。

(12) *Keiner lernt aus.* (学ぶ可き事は尽きず)と俗諺にも云ってある。

(13) *auf* と時を意味する名詞の四格は、予想、予定をさす。*auf einen Tag* = 一日間 (一日の予定で、または一日がけで)。

(14) 再犯、再発、あと戻り、ぶり返し、の事を *Rückfall*, m. *Rezidiv*, n. と云う。その形容詞が *rückfällig*。

(15) *es ist mir begegnet* = *ich habe es erleben müssen* (.....という事が間々あった、.....という事実に遭遇した)。

(16) *auch* は *ich* と共に考える可きである。即ち *daß auch ich selber* と *ich* に接して置くのと同じ。

(17) 親方は、犬も犬だが、自分自身も多少改める可き所を持っていた事に大分気がついたらしい口吻である。

(18) *schwach* (弱い)という字は、*Versuchung* (誘惑)に対して脆いことを意味する。つまり *unzuverlässig* (信用がならない、あやふや)というのと同じである。だから、例えば大好物の事を *die Schwäche* と云う。*Kompott ist meine Schwäche!* (果物の佐藤煮は私の急所だ、即ち好物だ)等。

(19) *wohl*, *zwar*, *freilich* [註 10 を見よ] は亦 *mögen* の直説法を以ても云い現わす事ができる。*mag* は「なるほど.....するかも知れぬが」の意で次に来る *aber* と相対している。

(20) hören (聞こえる) は zuhören (聴く) とは違う。(但し auf etwas hören 云々に注意して聴く、と hört ! hört 謹聴々々、は例外)。

(21) **Schiff, n. の別意**

Schiff, n. 船ではなく、寺院の本堂の事。(即ち横の廊下を除いた、劇場で云えば平土間に相当する所、-----信者は此処に集って説教を聴く)本堂の天井は大抵長方形の丸天井で、一寸船を覆[くつがえ]したようになっている所から来た名前であるとも云い、或いは希臘語の naos (神殿)が誤って navis [拉丁語、船] に訳されたからだとも云う。(英語の nave 仏語の nef, f. は共に navis から来ている)。

(22) doch nicht は「まさか.....」の意。

(23) etwas für etwas nehmen = etwas für etwas halten.

(24) Grille, f. 奇想、狂気の沙汰。

(25) erst wenn..... (云々したる曉に於て始めて) = erst dann, wenn.....

(26) fertig ziehen = zu Ende ziehen. 此の fertig, zu Ende は、前述の aus- と同じく「云々し畢[お]える」事である。

(27) ziehen = erziehen 教育する、陶冶する

(28) das Gemeinwesen (公事、公共団体、政治)は羅馬人が res publica (公事)と呼んでいた概念で、抽象的には Gemeinwohl (一般の利害)であるが、具体的には Stadt (市) Staat (邦家)の意。Republik (共和国)は res publica から来ている。

(29) helfen は第三巻 253 に挙げた様な助動詞的な動詞の一つで、zu を伴わないで直ちに動詞と合する。(第三巻 255 の説明を参照せよ。)

(30) mein eigenes Haus の代り。(第四巻 408)。

(31) viel = weit (ずっと、はるかに)。

(32) arg (ひどい)の比較級。

36.

Nach dieser Rede des Meisters, die dem einen ernst,(1) dem anderen spaßhaft dünkte, beschlossen die Ratsgenossen, es (2) solle Thasso vor(3) allen Hunden der Stadt das Vorrecht eines Sitzes im Ratssaale unter dem Stuhle seines Herrn erhalten, jedoch mit der Klausel,(4) daß dieses Recht augenblicks(5) erlösche, sowie(6) sich der Hund eine Stimme(7) anmaße. (8) Nach einigem Sträuben fügte(9) sich Meister Richwin nun doch dem Willen seiner Mitbürger und erschien pünktlich zu jeder Frist(10) mit Thasso auf dem(11) Rathause. Diesen aber nannten die Wetzlarer seitdem den "stummen Ratsherrn", und stumm blieb(12) er in der Tat;(13) man hörte in Jahr und Tagen(14) nicht, daß er wider(15) die Klausel seines Privilegs(16) gesündigt(17) hätte.(18)

(1) der eine.....der andere (或人は云々、或人は云々)は「一方は.....他方は.....」即ち二人いる中の両方を交々指す時に用いるのが普通だが、斯う云う風に die einen.....die andern (一部の人.....他の人は.....)の代りに用いる事もある。

(2) 非人称化した文章 (第三巻 273) の有形無意の主語である。本当の主語は次の Thasso.

(3) vor allen Hunden der Stadt (市中の凡ゆる犬を差し措いて)の vor は、次の Vorrecht (特権)に現れている vor である。他を「差し措く」「出し抜く」「除外する」の意。

(4) die Klausel, f. = Verwahrung, Vorbehalt, Bedingung (保留、留保、但書、条件)。

(5) auf der Stelle (即時)。

(6) sowie = sobald. 云々.....するや否や。

(7) Stimme, f. (声)とは発言権の意。もっと転ずると、意志の表示、票の事も Stimme と云い、票決する事を abstimmen という。Volksabstimmung, f. Plebiszit, n. (国民投票)。

(8) sich etwas anmaßen = sich etwas erlauben. (或事を敢てする) sich は両方とも三格の sich. (第二巻 155.)

(9) sich einem fügen (或人に屈する、従う) = einem gehorchen.

(10) zu jeder Frist = zu jeder Zeit, jederzeit. (何時でも)。

(11) **運動の四格で表現しそうな所を静止の三格で表現する文章**

少し細かい事であるが、第三巻 236 で述べた如く、或る場所に向って為す運動を示す

ときには、auf, in, an, zwischen その他三四格支配の前置詞は四格を支配すると云うのが普通の規則であるが、日本語の概念で考えると其の例外となる場合が相当にある。erscheinen (現れる、即ち登庁する)は運動を指すから auf das Rathaus erscheinen と云いそうだが auf dem Rathaus erscheinen と云う。einsprechen, einkehren (立ち寄る、繰り込む)も bei einem einkehren で、zu einem ではない。ankommen (到着する)も auf dem Bahnhofe ankommen (駅頭で到着する)と云う。その他「.....へ来る」を意味するものの大部分は静止的な場所規定を伴うから注意を要する。

(12) bleiben の意に注意。「.....の状態に終始して、それ以上一步も踏み出さない」即ち、或る状態を変えないと云う意である。Er bleibt groß. (彼は依然として偉大だ) erlebt ein Kind (彼は小児である事を止めない)。

(13) in der Tat (また実際)は、前に述べた事が事実によって証明される際に用いる。tatsächlich, adv. (事実また)と同じ。単に auch (また)とも云う。Er versprach es, und hielt es auch. (彼はそれを約した、また実際守りもした。)-----denn auch (果して)も同じ様な意になる。けれども in der Tat の方は、多少「それが証拠に」という意を伴うところが違っている。

(14) in Jahr und Tagen = lange.

(15) wider = gegen.

(16) Priveleg, n. = Vorrecht. (特権)。

(17) sündigen は、誘惑に負けてつい「犯す」事を云う。既に wider die Klausel と云ってあるから、此処では単に gehandelt hätte と云っても好いのである。wider etwas handeln は (.....に背く、に反する行為をする。)

(18) 第二式接続法は斯くの如き非現実的事実を云う時に用いる。(第三巻 211)。

37.

Auch auf der Straße schreckte er niemand mehr durch seine unbändige Spielerei; (1) er war den Flegeljahre(n) (2) entwachsen (3) und schritt, nach (4) großer Hunde Art, (5) so still und stolz hinter seinem Herrn einher, (6) als sei er sich (7) des Vorrechtes vor allen anderen Hunden der Reichsstadt klar bewußt. (7) Nun geschah (8) es, daß Meister Richwin in der Ernte (9) durchs Feld ging, hart (10) an dem Graben, welcher das Stadtgebiet von einem Walde des Grafen von Solms schied. (11) Thasso schlich ruhig neben ihm. Mit einem Male (12) aber war (13) er verschwunden. Richwin spähte ringsum, rief und pfiiff. Der Hund kam nicht. Da rauschte und krachte (14) es (15) in dem Dickicht (16) jenseits (17) des Grabens, und von Thasso wie von einem Wolfe gehetzt, (18) brach ein königlicher (19) Hirsch hervor, ein Zwanzigender (20) zum mindesten, (21) stutzte, (22) als er das freie Feld (23) und den Mann sah, kehrte um, (24) warf den Hund mit der ganzen Wucht (25) seines Geweihes (26) zur Seite und machte sich rückwärts (28) wieder freie Bahn (27) in die Büsche, (28) unter (29) dem Rauschen und Knicken (30) der Blätter und Zweige. Aber auch Thasso erhob sich von seiner augenblicklichen Niederlage und fuhr wie besessen hinter dem Tiere drein, (31) und man hörte bald (32) nur noch (33) fernher (34) das Rauschen und das Pfeifen, (35) womit der Hund Laut (36) gab. Der arme Richwin pfiiff sich die Lippen trocken (37) und rief sich die Lungen atemlos; (38) all seine feine (39) Dressur war verschlungen (40) von Thassos Jagdfieber. (41) Zweimal trieb er ihm den Hirsch zum Graben entgegen, gleich als (42) wolle er ihn dem Herrn zum Schusse stellen, (43) und zweimal brach der Hirsch wieder zurück. (44)

(1) -erei と -elei

Spielerei (遊戯三昧) -erei の語尾を動詞の語幹に附けると、「濫[みだ]りに.....すること」「.....に惑溺する事」「.....に耽けること」即ち es als Selbstzweck betreiben (それを一種の自己目的として営む事)と云う事になる。Schreiberei (やたらに書きなぐる事) Leserei (只もう読まんが為めに読むこと、選りきらいなく読む事、又は読書三昧)-----これと混同し易いのは -elei の語尾である。l と r との差だから日本人には一寸同じ様に思われるかも知れないが大いに違う。-elei は -eln の語尾の動詞、即ち前の註で述べた Frequentativ-Diminutiv (連発、弱化)の動詞から来たもので、たとえば Liebelei と云えば、lieben しないで liebeln する事、即ち乾坤一擲式の、一世一代の真剣な恋はしないで、

ちよいちよいと、分量を小分けにして、その代り度々恋の気持を味わう事である。故に Liebelei は、死ぬか生きるかの恋ではない、意識してやる遊戯的な恋である。Schnitzler 作の戯曲 Liebelei を故森鷗外氏が恋愛三昧と訳されたのは、その意味に於て一寸見当が狂っている。如何となれば、既に内容の上から見ても、遊戯的な仮初[かりそめ]の「恋の真似事」(Liebelei)が真剣になってしまう所を描いたのであるから。うっかり lieben するものではない、世には決して lieben のできない、lieben だけしか出来ない人間がある、lieben できる人間と lieben 出来ない人間とを描いたのが Schnitzler の Liebelei (戯れの恋)である。

(2) Flegel, m. は「お行儀のわるい悪童」の意で、悪童時代、生意気盛りの事を Flegeljahre という。(Jean Paul の小説の同名の題から生じたもの)。

(3) ent- の附いた動詞に附く三格は大抵離格 (第四巻 419)である。

(4) nach (に従って)は Art に掛かる前置詞。(第三巻 237)。

(5) Brauch, Sitte, Gewohnheit (習わし、慣習、しきたり) Manier (癖、様子、風、流儀)。

(6) einher- または her- については第三巻 239.

(7) **bewußt [意識せる]は二格支配**

sich [三格] eines Dinges bewußt sein (或事を意識している)

Ihn treibt die Gärung in die Ferne,

Er ist sich seiner Tollheit halb bewußt. ----Faust----

鬱勃たる本能は彼を駆って天外に奔逸せしめ、

彼は己が狂乱を仄[ほの]かに意識せるが如し。 ----ファウスト----

Ein guter Mensch in seinem dunklen Drange,

Ist sich des rechten Weges wohl bewußt. ----Faust----

選ばれたる者は暗中摸索の真只中にも

不知不識の間に針路の正鵠を過[あやま]たず。 ----ファウスト----

(8) es geschah, daß..... (偶々斯く斯く斯様の事が出来た。) = es trug sich zu, daß..... ; es traf sich, daß.....

(9) in der Ernte = in der Erntezeit.

(10) hart an..... = dicht an..... 云々のすぐ傍に、云々に際どく接して。-----dicht は英語の tight.

(11) scheiden, schied, geschieden = trennen (離す、距[へだ]てる、別ける。)

(12) mit einem Male = auf einmal, plötzlich, urplötzlich.

(13) verschwand er (彼は姿を掻き消した)と普通の過去で書いては面白くない。war verschwunden (消えてしまっていた)と大過去で書くから、姿が消えてしまってから後に気づいた事になって Tempo が速くなるのである。

(14) krachen は、恐らくは木の枝がポキンポキンとへし折れる音を形容したのであろう。krach ! krach !

(15) 此の es に就ては第三巻 264 及び 270 を見よ。

(16) dick = 英語 thick,-----Dickicht = Gebüsch, Busch (木の茂み、やぶ)。

(17) jenseit (.....の彼方) diesseit (.....の此方)は二格支配の前置詞 (第三巻 232)。

(18) hetzen (狩り立てる)は、猛烈に追跡する事を云う。普通の会話でも、「何もそんなに急に倉皇[あわ]てなくたって好い」という時に es ist ja keine Hetzjagd ! と云う。

(19) 牡鹿は非常に威厳のある堂々たる様子をしているから、「王者の如き」という形容詞を付けるのが習慣である。königlich = stolz, majestätisch, stattlich.

(20) Zwanzigender は狩人の用語で、分解すると Zwanzig-Ender 即ち 20 の Ende (角の小枝)を持った鹿の意である。勿論角枝の多いもの程珍重される。

(21) zum mindesten = zum wenigsten (少なくとも) ; wenigstens, mindestens と云う。

(22) stutzen はっとする、礎[はた]と驚く。

(23) das freie Feld = das offene Feld, 樹のない、眼界の開けた野を云う。

(24) wandte sich um.

(25) Wucht, f. 「重さ」を意味すると同時に其の重さの中に籠った力を意味する。「重圧」

か。

(26) 牛の角なぞは Horn, n. というが、鹿の叉角、角枝は Geweih, n. と謂う。

(27) freie Bahn (自由なる通路)即ち活路、血路。(囲みを解く、血路を拓く事を sich freie Bahn machen.)

(28) rückwärts in die Büsche は、直訳すると「後方に向って藪の中へ」である。ドイツ語の癖として、所謂副詞的規定なるものを数個連続して用いる。その序例に関しては第四卷 317 を見よ。

(29) unter はよく同時性を表わすことがある。つまり日本語の「.....のもとに」「と共に」である。er hat mir's unter Tränen erzählt (彼は私に其の事を涙ながらに物語った)-----Er ging unter lautem Gejohle seiner Zechbrüder zur Türe hinaus. (彼は彼の飲み友達たちに異口同音に冷やかされ乍ら扉から出て行った)。

(30) knicken は、ぽきんと折れること。(kn- という Anlaut [頭韻]に附随する擬音的意味に就ては既に詳述した事がある)。

(31) drein は、勿論 dreinfahren という分離動詞の一部として考えて差支えないのであるが、もっと実用的に云うと、hinter.....drei (後を追っかけて、後から附いて)という前置詞句があると思つた方が一般的に通用して好い。然る時は drein は前置詞の追加詞である。(第三卷 240.)

(32) bald は「其のうちに」「臆[やが]て」「程なく」であつて sofort, gleich, sogleich, auf der Stelle (即刻、直ちに、立所に)とは厳密に区別す可きである。

(33) nur noch (今は只、今はもはや)は度々出た熟語。

(34) ferner = von fern her, von der Ferne, in der Ferne. (遠くから、遠くで)

(35) pfeifen は此処では keuchen (喘[あえ]ぐ)と同意。

(36) Laut geben (音を發する、音を立てる) = von sich hören lassen (消息を洩らす、音沙汰がある、音信をする)-----たとえば、彼奴はすっかり音信不通になった。er läßt nichts von sich hören. 彼はぐっともすっとも言わない、消息不明だ er gibt gar keinen Laut.-----つまり此の時は遂に疲れてしまつて、吠える (bellen) だけの力が無くなって、今はもうガサガサと云う音と、喘ぐ息使いのみを以て己れの所在を察知せしむるに過ぎなくなつたと云う事。

(37) sich die Lippen trocken pfeifen (自分の唇をカサカサに吹き荒す)は第四卷 424 に一般的法則が述べられている。trocken を Ergebnisprädikat (結果的述語) と呼ぶ。-----pfeifen は此処では口笛を吹く事。

(38) sich die Lungen atemlos rufen も上と同様。

(39) fein には諸種の意があるが、此処では、精巧な、精巧を極めた。

(40) verschlingen (嚥下す)

verschlingen (嚥み込む)というのは、たとえば「長い物には巻かれよ」と云う際の「巻く」と同じ事で、自分よりも強大なものに圧倒される事、負ける事、光芒を奪われる事、没われる事、持って行かれる事、「揚棄」される事である。長い物には巻かれよ、を意識すると、Von einem Größeren laß dich verschlingen ! -----故に all seine Dressur war verschlungen von u. s. w. = all seine Dressur war hingerissen [fortgerissen, aufgehoben, überwältigt, vernichtet, in den Hintergrund gestellt, hintangesetzt] von [od. durch] u.s.w.-----少しむつかしい一例を挙げると、Faust の序曲に、劇作家が書齋で独り苦心を重ねて書き上げた台詞が、実演される場合には、役者の口に依つて造作もなく喋られてしまふ、と云う事を嘆じた個所に、此の意味の verschlingen が用いてある。

Ach, was in tiefer Brust uns da entsprungen,
Was sich die Lippen schüchtern vorgelallt,
Mißraten jetzt und jetzt vielleicht gelungen,
Verschlingt des wilden Augenblicks Gewalt.

あゝ其時われらが胸の深奥より迸[ほとばし]り出で、
危ぶみつゝ口吟[くちずさ]みたる不問語の秘事が、
時に会心、時に或いは失敗の跡をとどめ、
恐ろしく迫る刻々の威力に圧せられて行方も知れず。

(41) Jagdlust, f. Jagdwut, f.

(42) gleich als = gleich als ob, gleich als wenn. (gleich は無くても好い) 第三卷 217.

(43) zum Schusse stellen. 狩猟に於ける猟犬の役目は、野獣を追い出して、それを獵人たちが射撃できるところまで追い寄せることである。射程内に寄せる。

(44) zurückbrechen. (帰路を拓く) 道を拓く、血路を拓く事を eine Bahn brechen または単に brechen と云う。

38.

Beim dritten Mal aber trat ein Solms'scher(1) Forstwart(2) aus dem Walde hervor und legte seine Armbrust(3) an, nicht auf das Wild,(4) sondern auf den Hund. "Schämt(5) Euch, der Ihr(6) ein Jäger sein wollt(7) und ziele(8) auf den edelsten Hund, der doch(9) nur von dem gleichen Jagdmüt berauscht ist, wie Ihr selber!" rief der Meister dem Dienstmann (10) entgegen.

(1) -sch の語尾に就ては第四卷 356.

(2) **Wald と Forst**

Forst は英語の forest に相当する字であるが、ドイツ語では普通の森 (Wald) とは区別して、「山林」即ち人智を持って営林した「造林」の事を云う。即ち樹を植え、手を入れ、鹿その他の Wild (鳥獣) を放飼いにしてある区域の事である。独逸は欧州中で最も植林事業の発達した国であるから、Förster (山番、林区管理者) Jagdrevier (猟区) 等の概念がないと文学書も読めない。Forstwald は Forstwärter, Förster と同じである。また俗に Jäger (森番)とも云う。

(3) Armbrust, f. は、引金を引いて発射する構造になった弓である。彼の名高い Wilhelm Tell が自分の子の頭上に載せた林檎を射たのも此の Armbrust を以てしたのである。

(4) Wild は猟の対象としての野獣を謂う。Wildbret, Wildpret ともいう。

(5) schäme dich ! schämen Sie sich ! schämt Euch ! u.s.w. は、日本語に訳すると「恥じよ」となって、一寸変な言葉使いの様に思われるが、独逸人の気持では「怪しからん」「何事だ」等のつもりなので、決して「恥を知れ」等という程相手を恥かしめる強い余韻は持たないのである。余韻を重要視する文学の翻訳等に於ては、そんな直訳をするのは禁物である。

(6) 第四卷 431.

(7) sein wollen (.....たらんと欲する)の wollen は、決して「これから狩人になりたいと思っている」なぞと云う希望を現すのではなく、寧ろ「苟しくも狩人を以て任じながら」で、「主張」を意味する wollen である。(第三卷 248.)

(8) **wenn [若しも.....] の文では、第二の部分を定形正置文とすることあり**

zielet [zielt] の位置は変則。副文章が二つの文を包含する時には、第二番目の文は主文章と同じ構造になる事がある。殊に擬古体に於ては。-----たとえば Grimm の童話 (Märchen) なぞは古い文体であるが、それを読む時には此の法則をよく心得て置かないと、一步一步そういう変則に出くわす。それは wenn (若しも) の次に来る副文章に現われるのが普通である。

(9) **関係文章内の doch, ja.**

斯々斯様である「癖に」、斯々斯様である「筈の」という関係文章の中へは doch [eigentlich 元來、の意] または ja を入れる。Er grüßt nicht einmal mich, der ja neben ihm wohnt. (彼は、すぐ隣に住んでいる僕にだって挨拶しない) Er tadelt das Wort, das er doch täglich selber gebraucht 彼は毎日自分が用いている言葉を不可ないと云う。

(10) 森は貴族に属して、森番は貴族に雇われているから、Dienstmann (下僕) と云ったのである。

39.

Getroffen(1) von der Wahrheit dieses Wortes und zugleich von der Schönheit des kämpfenden herrlichen Hundes, ließ der Forstmann die Armbrust sinken und schritt trutzig(2) zu dem Bürger. "Der Hund ist mir verfallen", (3) rief er, "weil er in meines Grafen(4) Bann

(5) gejagt hat. Ihr folget mir mit Eurem Hunde zum Grafen, (6) und will er das Tier in seine Meute (7) nehmen, (8) so sei (9) ihm das Leben geschenkt." (10)

- (1) treffen は、凶星に中てると云う意味の「中てる」である。これが若し雷などに打たれるのであると、たとえば *Wie vom Donner gerührt* (雷に打たれた様に)と、*rühren* を用いる。-----treffendes Wort (肯綮に中った言) 参照。
- (2) trutzig = trotzig (傲慢な態度を以て、挑戦的に、反身になって。)
- (3) jemandem verfallen, anheimfallen (或人の所有に帰する)-----即ち森番は犬を没収、押収 (konfiszieren, in Beschlag nehmen) しようとするのである。
- (4) meines Grafen という二格の置場所に関しては第一巻 71.
- (5) der Bann は「勢力圏」の事、転じて領域 (Gebiet) 領地 (Gut) 地所 (Grundstück)
- (6) 二格が meines Graf-en, 三格が zum Graf-en となる故、此の語は所謂弱変化名詞。(第一巻 69.)
- (7) 貴族や狩人たちは、狩をする時のために平常から沢山の猟犬の群を養っている。その群が Meute で、集合名詞とも称す可きものである。
- (8) nehmen = aufnehmen 採用する、編入する。
- (9) sei は sein の命令法。三人称にも命令法がある事は第四巻 365 で述べた。-----so sei ihm das Leben geschenkt. = so soll ihm das Leben geschenkt sein [または werden]
- (10) jemandem das Leben schenken (或人に命を贈る)は勿論命を助けるの意。

40.

Meister Richwin widersetzte sich natürlich, der Dienstmann aber hielt ihn fest, (1) und als sich der Bürger (2) mit Gewalt frei machen wollte, schlug ihm jener (3) die blanke (4) Klinge über (5) den Arm. Im selben Augenblicke jedoch ward der Dienstmann von hinten durch Thasso zu Boden gerissen; denn sowie (6) das Tier den Herrn in Gefahr sah, wich (7) auch das Jagdfieber einer (8) Treue, die nicht Dressur war. (9) Mehrere Wetzlarer Leute liefen nun auf (10) den Lärm gleichfalls aus dem Felde herbei, befreiten den Forstwart von dem Hunde und führten den Mann gefangen (11) zur Stadt, weil er einen Bürger auf reichsstädtischem Boden verwundet hatte. Denn die Städter waren in dem siegreichen Kampfe mit den Geschlechtern rauflostig (12) genug geworden und fürchteten sich nicht vor einem neuen Strauß. (13)

- (1) fest は分離動詞 festhalten (逮捕する)の前綴で、決して「固く押えた」ではない。(第二巻 139) festnehmen ともいう。
- (2) 彼が (er) という代りである。(第四巻 427)
- (3) 第二巻 182.
- (4) blank は元来「白い」「きらきら光る」の意。Klinge は「刃」。両方で「拔身」「白刃」という熟語。
- (5) quer über den Arm (腕を掠めて)の意、大した傷でなく、単なる Streifwunde, Schramme (擦過傷)だった事が über でわかる。
- (6) sowie = sobald.
- (7) weichen (.....に席を譲る)、の用法に関しては第四巻 419 を見よ。weichen の伴う三格は einer Treue である。茲では、狩猟熱が引込んで、持ち前の忠義が頭を擡げた事をいうのである。
- (8) 「或種の」斯う斯う斯う云う何とか、と改めて物を定義せんとする時には不定冠詞をつける。固有名詞にさえも不定冠詞を附する事がある。Als das Schiff in Yokohama einlief, da lag vor dem enttäuschten Blick unseres Europäers ein Japan, das einer Erwartung herzlich wenig entsprach. 船が横浜に入港すると、我々欧羅巴人の落胆した眼の前には、至って彼の期待に添わない日本が横わっていた。
- (9) nicht Dressur, sondern etwas ihm Angeborenes war. (仕込みではなくて、生れ付きであった所の)とでも云えば意味はわかる。がそんな野暮な事を云わないで、言外の意を漂わした所が面白いのである。日本語でもそんな事が多い。たとえば、親身になって世話をする人があれば、「義理じゃあ出来ない話だ」なぞと云うのがそれである。また、

頭の好い人間を指して、「彼奴も馬鹿じゃないね」なぞと云う。斯う云う言い廻しを Litotes (弱化語法) と云う事は既に数回述べた。

(10) auf と四格は「.....に応じて」「.....を聞きつけて」「.....に答えて」「.....に次いで」の意になる事がある。auf seine freundlichen Worte sah das Kind ermuntert auf. 彼の親切な言葉を聞いて子供は活気づいて眼を見上げた。Auf seinen Pfiff erschienen zwanzig handfeste Leute. 彼の口笛に応じて二十人の究竟の壮漢が現れた。

(11) 縛して、捕虜として、拘束して-----捕える事を gefangen nehmen という。

(12) raufen は掴み合いをして喧嘩する事。ドイツの田舎では Rauferei (殴り合い) が Wirtshausleben (酒屋通い) の付き物である。-lust は元来「欲」の意で諸種の複合詞を作る。-lustig はその形容詞。reiselustig 旅行好きの heiratslustig 結婚希望の。

(13)

der Strauß [pl. Sträuße]	争い
der Strauß [pl. Sträuße]	花束
der Strauß [pl. Sträuße]	駝鳥

Strauß, m. [複 Sträuße] 争闘-----Strauß, m. [複 Sträuße] 花束-----Strauß, m. [複 Sträuße] 駝鳥-----及び人名の Strauß-----四つ似たものがあるから注意を要する。